

البحث الجامعي
تخليط الشفرة و تحويلها في محادثة الطلاب
بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة بكالوريوس (S1) لكلية
العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

إعداد:

لندا أغسطس ك

٠٦٣١٠٠١١

المشرف:

أمّي محمودة، الماجستير



شعبة اللغة العربية و أدبها
كلية العلوم الإنسانية و الثقافة
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٠



كلية العلوم الإنسانية و الثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرفة

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : لندا أغسطس ك

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠١١

الموضوع : تحليل الشفرة وتحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو

قد نظرنا و أدخلنا فيه بعض التعديلات و الإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة و الحصول على درجة بكالوريوس (S1) لكلية العلوم الإنسانية و الثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٦ - ٢٠١٠م

تحريرا بمالانج، ١٧ أبريل ٢٠١٠م

المشرفة

أمي محمودة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١٢٠٥١٩٩٤٠٣٢٠٠٤



كلية العلوم الإنسانية و الثقافة
شعبة اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : لندا أغسطس ك

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠١١

الموضوع : تخطيط الشفرة وتحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة بكالوريوس (S1) في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية و الثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٦ مايو ٢٠١٠م

١. الأستاذ زيد بن سمير، الماجستير ()
٢. الأستاذ محمد فيصل، الماجستير ()
٣. الأستاذة أمي محمودة، الماجستير ()

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

دكتور اندوس الحاج حمزوي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



كلية العلوم الإنسانية و الثقافة
شعبة اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

موافقة رئيس شعبة اللغة العربية و أدبها

تسلمت الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج البحث العلم

الذي كتبه الباحثة :

الاسم : لندا أغسطس ك

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠١١

الموضوع : تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة

سيدوارجو

لإتمام دراستها و الحصول على درجة بكالوريوس (S1) في شعبة اللغة العربية

وأدبها لكلية العلوم الإنسانية و الثقافة.

تحريرا بمالانج، ٦ مايو ٢٠١٠

رئيس شعبة اللغة العربية و أدبها

د. أحمد مزكي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

الشعار

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تُنْفَذَ
كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا . (الكهف ١٠٩)

Katakanlah (Muhammad)

“Seandainya lautan menjadi tinta untuk menulis kalimat-kalimat Tuhanku, maka pasti habislah lautan itu sebelum selesai penulisan kalimat-kalimat Tuhanku, meskipun Kami datangkan tambahan sebanyak itu.” (al- Kahf 109)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

والدي العزيز سوكرنيادي ووالدتي النبيلة العفيفة نورجنته اللذان يريانني

صغيرا حفظهما الله في سلامة الدنيا والآخرة.

أخنان نيلنان أرينتي أوكتيا و أبو الفطري وجميع أهل بيتي

أساتيدي و من قد علمني الفكر والنقد

وكل من أعطاني من وقته ورعائنه ومدلى يد العون

جزاكم الله خير الجزاء

عسى الله أن يرحمهم و يرضى عنهم

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنعم على المسلمين بنعمة الإيمان والإسلام، الصلاة والسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم الذي بذل جهده لتقويم عقائد الدين والمبعوث إلى عامة الورى بالحق والهدى والنور والضياء، وعلى آله وأصحابه الأطهار والأنبياء، وعلى سائر عباد الأتقياء.

إن فى كتابة البحث الجامعي لا تقوم الباحثة بنفسها إلا بهداية الله سبحانه وتعالى ثم مساعدة هؤلاء الذين يساعدها. و أن تقدم الباحثة شكرها عليهم :

١. حضرة البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغوا، مدير الجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢. فضيلة دكتوراندوس الحاج حمزوي الماجستير ، عميد كلية العلوم الإنسانية

والثقافة

٣. فضيلة د. أحمد مزكي الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدائها

٤. فضيلة أممي محمودة الماجستير، المشرفة هذا البحث الجامعي على جميع

توجيهاتها القيمة وإرشاداتها الوافرة فى كتابة هذا البحث الجامعي.

٥. فضيلة دكتوراندوس الحاج نور خالص مصباح، مدير المعهد الحديث الأمانة.

عسى الله سبحانه وتعالى أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن يجزيهم
جزاء كثيرا، وأسأل الله بأن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا للباحثة ولسائر القارئین.
آمین یارب العالمین.

إن هذا البحث الجامعي بعيد عن الكمال والتمام والجمال فلذا رجعت الباحثة
على جميع قارئین هذا البحث الجامعي أن یقترحوا ویعطوا النقد والارشادات والآراء
للحصول إلى أحسن الحصول والكمال من هذا البحث الجامعي العمیق، شكرت
شکرا وافرا على اهتمامکم وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمین.

مالانج، ۱۷ أبريل ۲۰۱۰م

الباحثة

لندا أغسطسین ك

۰۶۳۱۰۰۱۱

محتويات البحث

أ	تقرير المشرفة.....
ب	تقرير لجنة المناقشة.....
ج	موافقة رئيس شعبة اللغة العربية.....
د	الشعار.....
هـ	الإهداء.....
و	كلمة الشكر و التقدير.....
ح	محتويات البحث.....
ي	ملخص البحث.....

الباب الأول : مقدمة

١	١ . خلفية البحث.....
٤	٢ . أسئلة البحث.....
٥	٣ . أهداف البحث.....
٥	٤ . تحديد البحث.....
٦	٥ . فوائد البحث.....
٦	٦ . الدراسة السابقة.....
٧	٧ . منهج البحث.....
١٠	٨ . هيكل البحث.....

الباب الثاني : الإطار النظري

١٢	١ . اللغة و المجتمع.....
١٥	٢ . الشائبة اللغوية.....
١٧	٣ . إزدواج اللهجات (الدجلوسيا).....
٢٢	٤ . تخليط الشفرة.....

٢٤	٤.١	أنواع تخليط الشفرة.....
٢٥	٤.٢	أسباب تخليط الشفرة.....
٢٦	٤.٣	أهداف تخليط الشفرة.....
٢٧	٥.	تحويل الشفرة.....
٢٨	٥.١	أنواع تحويل الشفرة.....
٣٠	٥.٢	أسباب تحويل الشفرة.....
٣١	٥.٣	أهداف تحويل الشفرة.....

الباب الثالث : عرض البيانات و تحويلها

	١.	الدراسة السابقة
٣٣	١.١	لمحة المعهد الحديث الأمانة.....
٣٩	١.٢	أحوال الوسائل و الموصلات التعليمية.....
٤١	١.٣	أحوال المدرسين و الموظفين و الطلاب.....
٤٥	١.٤	مجلس الإدارة.....
٥٠	٢.	أنواع تخليط الشفرة.....
٦٢	٣.	أسباب تخليط الشفرة.....
٦٣	٤.	أهداف تخليط الشفرة.....
٧٠	٥.	أنواع تحويل الشفرة.....
٧٤	٦.	أسباب تحويل الشفرة.....
٧٥	٧.	أهداف تحويل الشفرة.....

الباب الرابع : الإختتام

٧٦	١.	الخلاصة.....
٧٧	٢.	الإقتراحات.....

قائمة المراجع

الملخص

لندا أغسطس ك (٠٦٣١٠٠١١) تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو، البحث الجامعي، كلية العلوم الإنسانية و الثقافة في شعبة اللغة العربية، المشرفة : أمي محمودة، الماجستير.

أن اللغة هي شئ مهم في حياة الناس. واللغة ككائن حي، تتحرك و تموج و تضطرب، وتحيا و تستخدم و تتغير و تموت، كشأن الحياة. واللغة لوصل الإتصال بالمجتمع. أن اللغة عنده ظاهرة اجتماعية إنسانية، تنمو و تتطور لحضور الداعي. أن اللغة لا تكون إلا داخل مجتمع.

أن تخليط الشفرة وتحويلها من مظاهر يتعلم بها علم اللغة الإجتماعي. تخليط الشفرة وتحويلها أحد المجال عن مرابط اللغة في مجتمع ثنائية لغوية أو تعدد اللغة. و لا يمكن مجتمع تعدد اللغة لا يستخدمون اللغة الأخرى في حوارهم.

وكان هدف البحث لتصوير أنواع تخليط الشفرة وتحويلها و أسبابه و أهدافه في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو.

و كان هذا البحث يستخدم الطريقة الكيفية حيث استخدمت الباحثة المنهج الوصفي. و أخذت الباحثة مجتمع البحث في طلاب الصف الثالث بالمدرسة الدينية. و أخذت العينة العشوائية التقييدية. و استخدمت طريقة جمع البيانات منها طريقة الملاحظة و طريقة المقابلة و طريقة الوثائق.

و نتائج البحث منها، إن تخليط الشفرة الذي يوجد في معهد الحديث الأمانة هو من ناحية الكلمة و ناحية العبارة و ناحية كلوسا و ناحية تكرار الكلمة. و أما تحويل الشفرة فيه هو تحويل الشفرة الخارجي و الداخلي. و إن أسباب وقوع تخليط الشفرة وهي وجود الناحية التي تحقيق الحوار بين دور الاجتماعي ووظائف اللغوي،

وجود العناصر اللغوية و تنوعها التي تخلل في اللغة الأخرى، استعمال تخليط الشفرة يقصد على المدلول في الوضع الإجتماعي وهوية الشخصية في المجتمع. و أما أسباب وقوع تحويل الشفرة هي من ناحية المتكلم و ناحية المخاطب و مناسبة الموضوع. و أهداف تخليط الشفرة هي من ناحية المتكلم (لإحترام و تأكيد الكلام)، من ناحية النوع (لجعل الحالة الدائرية)، من ناحية إرادة البيانات أو للتفسير (مناسبة المراد الذي قصد). و أهداف تحويل الشفرة هي للتقرب، و لنيل المنفعة من تفاعل المحادثة، و لإظهار الشعور الفكاهية.

الباب الأوّل

مقدّمة

١. خلفية البحث

اللغة هي " condition sine quanon " أو شئ مهمّ في حياة الناس. اللغة ككائن حي^١ تتحرك و تموج و تضطرب، وتحيّا و تستخدم و تتغير و تموت، كشأن الحياة. اللغة لوصل الإتصال بالمجتمع. قال ابن جنّي : اللغة أصوات يعبر بها كلّ قوم عن أغراضهم.^٢ بهذا أن اللغة تنموا و تطور. دلّ الفرق كلّ المجتمع باللغة، لكنّها مازالت مرابطة بالمتكلم.

في المدرسة، اللغة لإتصال بين أعضاء فيها وباللغة تنتقل الأساتذ الرّسالة لطلابهم وباللغة أيضا يتّصل أغراضهم مع الأخر. في المدرسة التي تستخدم ثنائية اللغة وتعدّد اللغة تمكن أن تستخدم تخطيط الشفرة وتحويلها عمدا وغير عمدا.

^١ .دكتور توفيق محمد شاهين. علم اللغة العام. القاهرة : مكتبة وهبة. ١٩٨٠م. ١٣٥

^٢ الدكتور عبده الراجحي. فقه اللغة: بيروت. دار النهضة العربية. ١٩٧٢م. ٧١

علامة المجتمع الذين يستخدمون ثنائية اللغة وتعدّد اللغة، عليهم الصعب أن يختاروا الكلمة المستخدمة في كلامهم. بهذا الحال يمكن أن تحدث تخطيط الشفرة وتحويلها فيه.

أنّ تخطيط الشفرة وتحويلها من مظاهر يتعلّم بها علم اللغة الإجتماعي. تخطيط الشفرة وتحويلها أحد المجال عن مرابط اللغة في مجتمع تعدّد اللغة أي لايمكن مجتمع تعدّد اللغة لا يستخدمون اللغة الأخرى في حوارهم. قال سويط " تخطيط الشفرة له علاقة بين دوره ووظيفته اللغوية ".^٣ فمعنى الدور هنا من يستخدم اللغة وأما وظيفة اللغة هي ماهدف المتكلم بكلامه. وأما خير وأغسطين، قالوا أنّ تخطيط الشفرة هو استخدام من بعض اللغة الأخرى أي الكلمة أو العبارة من اللغة المحليّة .^٤

تخطيط الشفرة و تحويلها تقّعان في كلّ حدث الكلام أو اليوميّة بشرط أنّ المخاطب يفهم ويعرف اللغة وله كفاءة اللغوي (ثنائية اللغة وتعدّد اللغة).

^٣ Suwito. *Sosiolinguistik Teori dan Problema*. Surakarta : Henary Offset. ١٩٨٣. Hal : ٧٥.

^٤ Chaer, Abdul dan Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta : PT. Rineka Cipta. ١٩٩٥. Hal:١٥١.

و أن تخليط الشفرة وتحويلها الذي ستبحث الباحثة هو تخليط الشفرة و تحويلها من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الأخرى في محادثة الطلاب صفّ الثالث. المعهد الحديث الأمانة من أحد المعاهد الذي يستخدم ثنائية اللغة وتعدّد اللغة في حوارهم. وكان منهج التعليم معهد الحديث الأمانة منهجان. و وحدّ منهجين في العملية التعليمية. و كما استخدم الطلاب اللغتين و تعليم الكتب الإسلامية.

و في السنة الأولى، لا بد على الطلاب استخدموا اللغة العربية. و السنة الثانية، استخدم الطلاب اللغة الإنجليزية و السنة الثالثة لا بد عليهم أن يمارسوا اللغة العربية و الإنجليزية. و اللغة التي تُستخدم هي اللغة العربيّة واللغة الإنجليزيّة واللغة الإندونيسية. و في محادثتهم اليومية أكثرهم يتكلمون باللغة العربيّة. بعد أن لاحظت الباحثة الموقف، وجدت ظاهرة تخليط الشفرة و تحويلها فيه. هذا أساس الباحثة تختار هذا المكان.

تركز هذا البحث في طلببة صفّ الثالث في المدرسة الدينيّة بالمعهد الحديث الأمانة لأن في هذه المرحلة لا بدّ عليهم أن تتكلموا باللغتين أي اللغة

العربية و اللغة الإنجليزية. من هذا الحال يمكن أن تحدث المظاهر تخليط الشفرة وتحويلها في بيئتهم.

انطلاقا من هذا الواقع، قد اختارت الباحثة موضوع هذا البحث "تخليط الشفرة و تحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو".

٢. أسئلة البحث

انطلاقا من ذلك الموضوع ومما شرحت الباحثة مّا سبق فهناك مشكلة

البحث وهي مّا يلي:

أ. ما أنواع تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة

سيدوارجو؟

ب. ما الأسباب التي تحمل على وقوع تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة

الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو؟

ج. ما الأهداف التي تحمل على وقوع تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة

الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو؟

٣. أهداف البحث

والأهداف التي تريد الباحثة الوصول إليها كما تلي:

أ. معرفة أنواع تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو.

ب. معرفة الأسباب التي تحمل على وقوع تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو.

ج. معرفة أهداف التي تحمل على وقوع تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو.

٤. تحديد البحث

أن حدث عن تخليط الشفرة و تحويلها واسع. لتحديد و تركز هذا

البحث، حدّدت الباحثة وهو كما يلي:

أ. نوع اللغة المستخدمة في طلاب صفّ الثالث في المدرسة الدينيّة بالمعهد الحديث الأمانة.

ب. تخليط الشفرة وتحويلها المستخدمة في طلاب صفّ الثالث في المدرسة
الدينيّة بالمعهد الحديث الأمانة.

ج. حدّد مكان البحث في طلاب صفّ الثالث في المدرسة الدينيّة بالمعهد
الحديث الأمانة.

٥. فوائد البحث

هذا البحث مهمّ، ترحو الباحثة أن تساهم ببحثها على:

أ. رجي هذا البحث أن تكون مرجعا لبحث الآخر عن تخليط الشفرة
وتحويلها.

ب. تنمية معرفة في علم اللغة الإجتماعي خاصّة عن تخليط الشفرة وتحويلها.

ج. ترفيّة المعرفة والفهم عن استخدام اللغة في بيئة أو مظاهر اللغة الإجتماعي.

٦. الدراسة السابقة

كان في مكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج البحث

الجامعي التالي :

١. التحويل الرمزي في المكالمة العربية اليومية في جمعية الطلاب لبرنامج تربية

علماء الترجيح بالجامعة المحمدية مارنج (نور الفاخرة أمباريني) ٢٠٠٧

٢. تخطيط الشفرة و تحويلها في معهد " دار اللغة و الدعوة الإسلامي " ببانجيل -

باسوروان - جاوى شرقية (دراسة وصفية تحليلية عن علم اللغة الاجتماعي)

إمامة الزهراء ٢٠٠٦

انطلاقاً من هذا، فثبتت الباحثة بحثها عن "تخطيط الشفرة وتحويلها في

محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو".

٧. منهج البحث

للحصول على المعلومات إلى تحتاج إليها الباحثة وتحقيق أهداف البحث

يلزم أن تسلك المنهج التالي:

أ. طريقة البحث

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة الكيفية (Qualitative)

أن البحث الكيفي هو يتعلّق بظواهر الأحداث التي حدثت في المجتمع. أن

هذا البحث من البحث النوعي أو البحث الكيفي، والمراد به تحليل ما وقع

في المجتمع أو تحليل الظواهر التي حدثت فيه. ويهتمّ هذا البحث بدراسة

الظواهر المرتبطة بظواهر أخرى.^٥

ب. طريقة جمع البيانات

(١) طريقة الملاحظة (Observation)

هذه طريقة، تطبّق الجامعة المقصودة المركبة عن ظواهر المجتمع

وظواهر العالم بطريقة التأمل والتسجيل.^٦ والمراد بهذه الطريقة هي

أنّ الباحثة تتأمل المظاهر في طلاب صفّ الثالث بالمدرسة الدينية

وتسجيلها تسجيلًا تامًا.

تستعمل الباحثة هذه الطريقة لنيل البيانات التي تتعلق بحالة

طلاب صفّ الثالث بالمدرسة الدينية والوسائل المساعدة لإستخدام

اللغة العربية في الفصل وحوله و معرفة نوع اللغة التي تستخدم

طلاب الصف الثالث بالمدرسة الدينية.

^٥ J. Moleong, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT. Remaja Rosdakarya. ٢٠٠٥. Hal:٥.

^٦ Harun, Rochajat. *Metode Penelitian Kualitatif untuk Pelatihan*. Bandung :CV Mandar Madu. ٢٠٠٧. Hal : ٦٢

٢) طريقة المقابلة (Interview)

طريقة المقابلة هي طريقة جمع البيانات على طريقة السؤال
والجواب بهدف معيّن.^٧

وتعبير المقابلة استبياناً شفويًا تقوم من خلاله البحث بجمع
المعلومات والبيانات شفويًا من معينة البحث زهي مهمة جدًا
للحصول المعلومات من خلال مصادرها البشرية.

تستعمل هذه الطريقة لنيل البيانات و المعرفة عن أسباب و
أهداف على وقوع تخليط الشفرة و تحويلها المستخدمة في طلاب
الصف الثالث بالمدرسة الدينية.

٣) طريقة الوثائق (Documentation)

طريقة الوثائق وهي طريقة تستعمل الباحثة لجمع الحقائق التي
تبحثها الباحثة من الوثائق^٨. تشمل الوثائق على البحوث الموجزة

^٧ نفس المراجع . ٦٩

^٨ Arikunto, Suharmini. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta : PT Rineka Cipta.
٢٠٠٦. Hal:٢٢٧

والتقارير والحكايات والمقالات وما يتصل بذلك. ذلك دليل

على استنباط الوثائق.^٩

تستعمل هذه الطريقة لتكميل البيانات عن حالة المعهد الحديث

الأمانة لأجل الموازنة عن أسباب و أهداف على وقوع تخليط

الشفرة و تحويلها فيها.

(٤) تحليل البيانات

الطريقة التي تستعمل الباحثة تحليل الوصفية الكيفية وأخذته

الباحثة في تحليل البيانات.

٨. هيكل البحث

الباب الأول : بدأت الباحثة كتابتها بالبواب الأول الذي يحتوي على : خلفية البحث،

أسئلة البحث، أهداف البحث، تحديد البحث، فوائد البحث، دراسة

السابقة، منهج البحث، هيكل البحث.

^٩ نفس المرجع. ١٢٠-١٢١

الباب الثاني : ستقدم الباحثة في هذا الباب بحث النظري الذي يحتوي على : تعريف

اللغة والمجتمع، ثنائية اللغة، ازدواج اللهجات، علاقة ثنائية لغوية، تعريف

تخليط الشفرة وأنواعه و أهدافه و أسبابه، : تعريف تحويل الشفرة وأنواعه

و أهدافه و أسبابه.

الباب الثالث : ستقدم الباحثة في هذا الباب بحث الدراسة الذي يحتوي على : تاريخ

تأسيس المعهد الحديث الأمانة، هيكل المنظمة في المدرسة الدينية بالمعهد

الحديث الأمانة، أحوال الأساتيد في المدرسة الدينية بالمعهد الحديث

الأمانة، أحوال الطلاب في المدرسة الدينية بالمعهد الحديث الأمانة.

أنواع تخليط الشفرة وتحويلها : أنواع تخليط الشفرة، أنواع تحويل الشفرة،

الأهداف التي تحمل على وقوع تخليط الشفرة وتحويلها والأسباب التي

تحمل على وقوع تخليط الشفرة وتحويلها.

الخاتمة : الإحتتام يشتمل على الخلاصة و الإقتراحات.

الباب الثاني

الإطار النظري

١. اللغة والمجتمع

قال ابن جني اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.^{١٠} ومعنى هذا أن اللغة عنده ظاهرة اجتماعية إنسانية، تنمو و تتطور لحضور الداعي. أن اللغة لا تكون إلا داخل مجتمع.^{١١} قال سيوطي أن الإنسان لما لم يكن مكتفيا بنفسه في معاشه و مقيمات معاشه، لم يكن له بد من أن يسترشد المعاونة من غيره، ولهذا اتخذ الناس المدن ليجتمعوا و يتعاونوا.^{١٢}

و حين نتكلم عن العلاقة بين اللغة والمجتمع، أو عن ما تؤديه اللغة من وظائف عديدة في المجتمع، ينبغي أن نحاول بادئ ذي بدء أن نعرف كلا من هذين

عبد الرأجي. بيروت: دار النهضة العربية. ١٩٧٢. ^{١٠}

نفس المرجع. ^{١١} ٧٢

صبري إبراهيم السيد. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية. ١٩٩٥. ^{١٢}

المصطلحين: فالمجتمع هو مجموعة من الناس تترابط من أجل غرض أو أغراض معينة. واللغة هي ما يتكلمه أفراد مجتمع معين.^{١٣} ورغم أن هذين التعريفين يعبران عن تصور شامل لكل من المصطلحين فإن هذه الشمولية تقدم فائدة كبيرة، خاصة حين نتبين أن هناك أنواعا عديدة من المجتمعات، و أن الكلام في المجتمع يمكن أن يظهر في أشكال مختلفة غاية الاختلاف، وأن بعض المجتمعات قد تكون متعددة اللغات Plurilingual، فيستعمل عدد كبير من أفراد المجتمع أكثر من لغة.^{١٤}

و أمّا تعريف اللغة تطبيقا هي آلة الإتصال بين أعضاء المجتمع كنظام رموز الصوت الذي حصله أعضاء النطق الإنساني.^{١٥} اللغة هي نظام رموز الصوت استخدمه المجتمع للتعاون مع الآخر و للإتصال و لمماثلة نفسه.^{١٦}

و من تلك التعريفات، توجد وظيفة اللغة إنها آلة الإتصال. وكانت اللغة تستخدم للمعاملة مع أعضاء المجتمع الآخر. تستخدم اللغة للتعاون مع الآخر أو لإظهار أهمية الفردية أو جمعية أو فرقية. وكانت اللغة لتبليغ آراء الناس أو لمناقشة أو لتأثير الناس الآخر.

^{١٣} Ronald Wardhaugh. *An Introduction to Linguistics*. New York: Basil Blackwell. ١٩٨٦.

^{١٤} صبري إبراهيم السيد. ص ٦.

^{١٥} Mustakim. *Membina Kemampuan Berbahasa*. Jakarta: PT Gramedia Utama. ١٩٩٤

^{١٦} Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Utama. ٢٠٠٨. Cet ٤.

وإن مستخدم اللغة يسمّى بالمجتمع اللغوي. المجتمع اللغوي هو جماعة الذي يملك اللغة أو من يشعر فيها أو من يأخذ باللغة مرموقة مساويا.^{١٧} المجتمع اللغوي هو فرقة التي تتصل باللغة.^{١٨} إذن، المجتمع اللغوي هو فرقة التي تستخدم اللغة لإتصال مع الآخر.

واللغة ترتبط بالمجتمع، و تشتغل فيه مكانا ذا أهمية أساسية، إذ هي أقوى الروابط بين أعضاء المجتمع، وهي في الوقت نفسه رمز إلى حياتهم المشتركة وضمان لها. وليست اللغة رابطة بين أعضاء مجتمع واحد بعينه، وإنما هي عامل مهم للترابط بين جيل و جيل.^{١٩}

انعكس ظواهر المجتمع في الكلام. لأنّ إحدى وظيفة اللغة هي لبناء المجتمع وتربيّه، وكذلك أدوار الاتصال التي جعلتها اللغة نفسها. تغيّر اللغة لا تلح من ظواهر الإجتماع، غيّرت اللغة بتغيّر المجتمع أيضاً. لذا اللغة وظواهر الإجتماع لا يفرّق بعضها بعضاً.

^{١٧} نفس المرجع: ١٥٠

^{١٨} Leonard Bloomfield. Sutikno. *Language "Bahasa"*. Jakarta : PT Gramedia. ١٩٩٥

^{١٩} صبري إبراهيم السيد. ص ٦

ومن المحال، أن يعتبر أن اللغة مجيء فوراً. لكنها مرّت بعملية الرموز التي قد اتفق المجتمع عليها. لذا إن اللغة اعتباطي ولها البعد الإجتماع لأنّ اللغة من عملية الإجتماع.

أما عن الروابط بين اللغة والمجتمع فقد تنوعت وجهات النظر فيها على النحو التالي:^{٢٠}

(١) أن التركيب الإجتماع يؤثر في شكل التركيب اللغوي و السلوك.

(٢) أن التركيب اللغوي و السلوك يؤثران في شكل التركيب الاجتماعي.

(٣) أن كلا من اللغة و المجتمع يؤثر أحدهما في الآخر.

(٤) أن ليس هناك رابط على الإطلاق بين التركيب اللغوي والتركيب

الاجتماعي.

٢. الثنائية اللغوية

تقدّم الزمان و انتشر علم اللغة دوّما. كان تعريف الثنائية اللغوية هي استعمال

الفرد أو الجماعة للّغتين بأية درجة من درجات الإتقان ولأية مهارة من مهارات اللغة

^{٢٠} Mudjia Rahardjo dan Kholil R. *Sosiolinguistik Qurani*. Malang; UIN- Malang Press : ٢٠٠٨

ولأي هدف من الأهداف.^{٢١} و حدّد سويطا عن الثنائية اللغوية، و قال " وصّفت الثنائية اللغوية نسبةً لأنها من إحتكاك لغويّ ". وكان تعريف الثنائية اللغوية هو استخدام اللغتين أو أكثر الفرد أو المجتمع.^{٢٢} رأى مآكي " الثنائية اللغوية هي عادة الفرد لاستخدام اللغتين أو أكثر.^{٢٣} إن الثنائية اللغوية من عمليّة احتكاك لغويّ في المجتمع. لذا كانت مشكلة الثنائية اللغوية لا تُحدّد بالفرد لكن بالفرقة أيضا. حدّث احتكاك لغويّ في المجتمع اللغوي. بمعنى هذا، توجد العلاقة بين احتكاك لغويّ وثنائية لغوية.

وكانت الثنائية اللغوية نوعان. ألا وهو أن الثنائية اللغوية الفردية تشير إلى أن الفرد نفسه يستعمل لغتين. و أما الثنائية اللغوية المجتمعية لاتعني أن كل فرد في المجتمع يستعمل لغتين أو يعرف لغتين، بل كل ما تعنيه هو أن هناك لغتين مستعملين في المجتمع.^{٢٤}

قال وينريك " تورّط المرء في تطبيق استخدام اللغتين أو أكثر سُمّي بثنائية لغوية. كان مستوى القدرة اللغوية لدى المرء لايسوى بمرء آخر. جانب احتكاك لغويّ،

محمد علي الخولي. الحياة مع لغتين. رياض: جميع الحقوق محفوظة للمؤلف. ١٩٨٧^{٢١}

Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. ٣٦.^{٢٢}

Aslinda dan Leni Syafyaha. *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung: PT Refika Aditama. ٢٠٠٧.^{٢٣}

نفس المرجع. ص ١٩^{٢٤}

حدّث تأخذاً و تناقلاً في استخدام عناصر اللغة. استخدم ثنائي اللغة عناصر اللغة التي يملكها باللغة الثانية على العكس. كان في مجتمع ثنائية لغوية أو تعدد اللغات تفريق الدور و الوظيفة اللغوية وبنفسه تكوين حالة مزدوجة.^{٢٥}

٣. ازدواج اللهجات (الديجلوسيا)

كان ازدواج اللهجات هو حالة الفرد للهجتين من لغة واحدة و بصورة تكاملية.^{٢٦} و هو من المظاهر اللغوية التي حدّثت بتناقل استخدام اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهو نوع من القيود الاجتماعية المفروضة على الوحدات التي تتخذ صورة قيود على (نوعيات الانتشار الواسعة) large scale varieties ، بدلاً من القيود التي تقتصر على كل وحدة على حدة.

وقد عرّف فرجوسون Fergusson الازدواج اللهجي:^{٢٧}

" الديجلوسيا أو الازدواج اللهجي موقف لغوي ثابت نسبيا توجد فيه بالإضافة إلى اللهجات الأساسية للغة بعينها (والتي قد تتضمن لهجة متواضعا عليها، أو لهجات

^{٢٥} Kunjana Rahardi. *Dimensi-dimensi kebahasaan* Jakarta; Penerbit Erlangga. ٢٠٠٦.

^{٢٦} محمد علي الخولي. الحياة مع لغتين. ص ٢٩

^{٢٧} د هديسون. محمد عباد. علم اللغة الاجتماعي. القاهرة: عالم الكتب

إقليمية متواضعا عليها) نوعية أخرى مختلفة صارمت من ناحية التقنين (وهي غالبا ماتكون أكثر تعقيدا من ناحية قواعدها النحوية).

كل مجتمع من هذه المجتمعات تنوعان لغويان متميزان من اللغة نفسها، ينظر إليها الشخص العادي على أنهما لغتان منفصلتان.^{٢٨}

قال فرجوسون عن ازدواج اللهجات تسع جهات:^{٢٩}

(١) الوظيفة

الوظيفة هي أهمّ المعيار للغة. كانت للغة نوعان، وهما متفرقان، أحدها من النوعية العالية و الأخرى من النوعية الدارجة. النوعية العالية هي الفصحى التي تستعمل في المناسبات الرسمية و تتميز بالتنظيم الدقيق والنحو المعقد والأدب المحترم المكتوب. النوعية الدارجة هي اللغة التي تستعمل في الحياة اليومية العادية.

(٢) المقام

يتعلّق المقام بأسلوب المتكلم في المجتمع اللغوي أو في المجتمع الدجلوسيا.

^{٢٨} خير إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي. إسكندرية. دار المعرفة الجامعية. ١٩٩٥م.

^{٢٩} Aslinda dan Leni Syafyahya. *Pengantar Sociolinguistik*. ٢٧.

٣) التراث الكتابي

هدد التراث الكتابي إلى أكثر الكتب التي كُتبت بالنوعية العالية. كانت عادة الكتابة الحديثة مستمرة من عادة الكتابة القديمة.

٤) اكتساب اللغة

كان اكتساب النوعية العالية بالطريقة الرسمية و التعليم وعمد. و أما اكتساب النوعية الدارجة بغير عمد.

٥) المعايير

كانت النوعية العالية فضلى معايير اللغة. وكان المعجم والقواعد والكتب أكثرها كُتبت بالنوعية العالية.

٦) القواعد

أن النوعية العالية والنوعية الدارجة متفرقان وإن كانتا من اللغة واحدة.

٧) المفردات

إن أكثر المفردات في النوعية العالية و النوعية الدارحة متساويا. وحينما في حال دجلوسيا هما متزوِّج. وإن بعض المفردات في النوعية العالية أحيانا لاتوجد في النوعية الدارحة.

٨) علم الأصوات

صار نظام أصوات النوعية العالية نظام أصوات المنفرد. وإن النوعية الدارحة من أساس الأصوات النظامي وأما عناصر النوعية العالية من نظام التوليد لكن لايقال أنهما متفرقان في التركيب.

٩) الاستقرار

أراد دجلوسيا دفاعا نوعا اللغة في الجماعة اللغوية.

أظهر فثمان فكرة عن ازدواج اللهجات لفرجوسون. وكان يفرِّق بين ثنائية لغوية وازدواج اللهجات. مالت ثنائية لغوية على النوعية العالية و النوعية الدارحة في المجتمع. بالعبرة الأخرى، إن استخدام اللغتين متبادلا في المجتمع. أمّا ازدواج اللهجات

مال بانتشار الوظيفة اللغوية في ميدان معين. أي هناك تفریق الوظائف في استعمال اللغة (النوعية العالية و النوعية الدارحة).

صوّر فثمان علاقة ثنائية لغوية و ازدواج اللهجات^{٣٠}

ازدواج اللهجات			ثنائية لغوية
—	+		
٢. ثنائية لغوية بغير ازدواج اللهجات	١. ثنائية لغوية و ازدواج اللهجات	+	
٤. لا ازدواج اللهجات و ثنائية لغوية	٣. ازدواج اللهجات بغير ثنائية لغوية	—	

(Sosiolinguistik Perkenalan Awal. Juni: ٢٠٠٤)

(١) كان في المجتمع شكلان. كان التوزيع التنوع اللغوي يناسب بوظائف الاجتماع.

^{٣٠} Abdul Chaer dan Leonie Agustina. Sosiolinguistik Perkenalan Awal. Jakarta. PT Rineka Cipta: ٢٠٠٤.

٢) و دلّ ازدواج اللهجات بتوزيع وظائف اجتماعي وتناسبه حالة الفرد أو المجتمع على العكس.

٣) كان التفريق الوظيفي من التنوع اللغوي مناسبا بنوعه. و هذ الحال، توجد في المجتمع العالي، هم يقدرون على المجتمع الأدنى ويسكنون بعيدا منه.

٤) وجد هذه الحالة في المجتمع المعتزل. أن المجتمع لا يتصل بالمجتمع الآخر. لكنه يوجد أحيانا.

٤. تخطيط الشفرة

قبل بحث الباحثة عن تخطيط الشفرة، قدمت تعريف الشفرة أولا. و الشفرة هي

اللغة باعتبار أن أصواتها وكلماتها وجملها رموز للاتصال بين الناس.^{٣١}

أن تعريف تخطيط الشفرة هو استخدام اللغة من لغة واحدة إلى لغة أخرى لاتساع

أسلوب اللغة أو تنوعية اللغة. وفيه استخدام الكلمة و العبارة و العبارة

محمد علي الخوالى. معجم علم اللغة النظري. عربي. مكتبة لبنان: ١٩٨٢. ٣١

الإصطلاحية.^{٣٢} العبارة الأخرى، أن تخطيط الشفرة أخذ عناصر اللغة الأخرى إلى اللغة المستخدمة ثابتاً لآلاً لا توجد اللغة المناسبة.

بالنسبة إلى ذلك، حدث تخطيط الشفرة حينما يخلط الشخص اللغتين في تفاعله.

انطلاقاً إلى ذلك، كان تخطيط الشفرة علامة ظاهرة تعني:

١- كان استخدام تخطيط الشفرة في حالة راحة وكذلك يمكن في رسمية إن لم يجد

المتكلم في تلك الحالة الكلمة المناسبة ويحتاج إلى اللغة الأخرى.

٢- كان تخطيط الشفرة يكون من قطعة اللغة التي تتكون من كلمة أو عبارة

أو تعبير اصطلاح أو كالوسا.

٣- كان تخطيط الشفرة يقع بين شخصين أو الأكثر الذين يقدررون في اللغات

المتعددة.

٤- وقع تخطيط الشفرة في اللغة المتفرقة.

٥- لا اختيار الشفرة ثبوتاً.

^{٣٢} Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. ٤٠.

٤.١ أنواع تخطيط الشفرة

بالنظر إلى العناصر اللغوية الموجودة، كان تخطيط الشفرة ينقسم إلى أنواع. سويطا

يفرّقه على ستة أنواع:^{٣٣}

(١) من ناحية "كلمة". وهي أصغر وحدة لغوية ذات معنى وقد تتكون من صوت

واحد أو مورفيم واحد أو أكثر.^{٣٤} المثال: بيت، حجر

(٢) من ناحية "عبارة". وهي مجموعة كلمات دون فعل وفاعله أو دون مبتدأ

وخبره، مثل الظرف والمضاف إليه أو الجار والمجرور. ومن الممكن استبدال

العبارة بكلمة واحدة.^{٣٥} المثال: عمي أي عمّ ميني ثمّ تخلّل بحرف "من" فصار

عمّ ميني

(٣) من ناحية باستر وهي مأخوذ من إدماج العنصرتان اللغتان المختلفتان ثم تكون

معنا واحد.^{٣٦} المثال: monokultur وحدة ثقافة، وهذا المثال يكون من

عنصرتين لغتين هما من اللغة الإندونيسية ومن اللغة الإنجليزية.

^{٣٣} Abdurrahman. Campur Kode, Alih Kode dalam Kajian Sociolinguistik. ٢٠٠٩

^{٣٤} Kridalaksana. Kamus Linguistik. ١١٠

^{٣٥} محمد علي الخوالي. معجم علم اللغة النظري. ٢١٥

^{٣٦} Abdurrahman. Campur Kode, Alih Kode dalam Kajian Sociolinguistik. ٢٠٠٩

٤) من ناحية تكرار الكلمة وهي كلمة محصورة من عملية مضاعفة.^{٣٧} المثال: فتح

عمر الكتاب (Umar membuka-buka buku) أصله فتح عمر الكتاب بزيادة

التضعيف دلّه على معنى التكثير.

٥) من ناحية التعبير الإصطلاحي و هو تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلّي

لأجزائه.^{٣٨} المثال: يكون الموظف في هذا الواقع غنم الأسود. غنم الأسود بمعنى

المتهم.

٦) من ناحية كلوسا هي التركيب الواحد الذي يتركب من الكلمات وعلى الأقل

يتركب من فعل و فاعله.^{٣٩} المثال: نام القطّ هذه الجملة تتركب من فعل و

فاعل فقط.

٤.٢ أسباب تخليط الشفرة

وقع تخليط الشفرة باستخدام لغة واحدة إلى لغة أخرى. وأنّ السبب من تخليط

الشفرة كما يلي:

^{٣٧} نفس المرجع

^{٣٨} محمد علي الخوالى. معجم علم اللغة النظري. ١٢٥

^{٣٩} Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. ١٢٤.

(١) وجود الناحية التي تحقق الحوار بين دور الاجتماعي ووظائف اللغوي.

(٢) وجود العناصر اللغوية و تنوعها التي تخلل في اللغة الأخرى

(٣) لن يصل الكلام الكامل إلا بوجود الكلمة أو العبارة أو تعبير إصطلاحي أو

باستر أو تكرار الكلمة أو كلوسا.

(٤) يقصد تخطيط الشفرة لدلالة الهوية الشخصية أو الدور الشخصية في المجتمع.

٤.٣ أهداف تخطيط الشفرة

و قال سويطا أن تخطيط الشفرة يحدث بخلفية لغوية و خلفية سلوكية. وهما تعلقان

و أحيانا في موضع واحد. وبهذا السبب، عيّن سويطا أهداف تخطيط الشفرة:^{٤٠}

(١) من ناحية المتكلم. وهي تهدف لإعطاء الانطباع خلى كلام، نحو تخطيط

الشفرة لانطباع الإحترام أو تخطيط الشفرة للدنية وغير ذلك.

(٢) من ناحية النوع. وهي تهدف لجعل التقرب وهذه الناحية تناسب بالمواقف

المحلية أو الحالة غير رسمية وغيره. وهذه الحالة، توجد بالنظر إلى مكان المتكلم

يخلط تلك اللغات.

^{٤٠} Abdurrahman. Campur Kode, Alih Kode dalam Kajian Sociolinguistik. ٢٠٠٩

٣) ومن ناحية إرادة البيانات أو للتفسير. و تهدف هذه الناحية لبيان الهوية. المثال:

إذا يخلط الإندونيسي الشفرة من اللغة العربية في كلامه. هذا البيان أنه مسلم

أو صالح.

٥. تحويل الشفرة

عرّف كريدالكسونو " تحويل الشفرة هو إن استخدام تنوع اللغات أو اللغة الأخرى في الموقع اللغوي لإكتشاف هوية النفس و لمناسبتها بدور الإجتماع و الحالة".^{٤١} و قال دينسون حيث يستخدم المتحدث الواحد أكثر من نوعية واحدة في أوقات مختلفة. وبعد ذلك نتيجة تلقائية لوجود العديد من (سجلات السياق) لأن المتحدث قد يستخدم بالضرورة سجلات مختلفة في مواقف مختلفة.^{٤٢} وقال عادل في مقاله "تحويل الشفرة هو استخدام اللغتين في المحادثة الواحدة متبادلا". و في العبارة الأخرى، التحويل اللغوي هو أن يتحول المتكلم من لغة إلى أخرى أثناء محادثة واحدة ومقام واحد.^{٤٣}

^{٤١} Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. ٩.

^{٤٢} محمد عباد. علم اللغة الاجتماعي. القاهرة. عالم الكتب: ١٩٩٠م.

^{٤٣} محمد علي خولى. الحياة مع لغتين. الرياض. جميع الحقوق محفوظة للمؤلف: ١٩٨٧ م

٥.١ أنواع تحويل الشفرة

لابدّ من الإشارة إلى بعض أنواع التحويل. فهناك التحويل الإنتاجي. وهو تحويل يقوم به المتكلم أو الكاتب. وهو تحويل يقرره الفاعل اللغوي في كلامه أو كتابته. وفي كل مرة يحدث تحويل من نوع الآخر، ألا وهو التحويل الاستقبالي. وهو تحويل يقوم به المستمع أو القارئ.^{٤٤}

و أما التحويل له نظام. قسّم التحويل بمصدر نظامه على نوعين:^{٤٥}

(١) تحويل الشفرة الداخلي

و في تحويل الشفرة الداخلي، يتحول المتكلم من ل_١ إلى ل_٢ أو من ل_١ إلى ل_٢ إلى ل_١. وفي هذه الحالة، قد يكون التحويل على مستوى المفردات أو شبه الجملة.

ويمكن تلخيص نماذج التحويل الداخلي على النحو التالي:^{٤٦}

$$(١) \quad ل١ + ل٢$$

$$(٢) \quad ل١ + ل٢ + ل١$$

محمد علي الخولي. الحياة مع لغتين. الرياض. جميع الحقوق محفوظة للمؤلف. ١٩٨٧ م^{٤٤}

نفس المرجع. ١٢٣^{٤٥}

محمد علي الخولي. الحياة مع اللغتين. الرياض: جميع الحقوق محفوظة للمؤلف. ١٩٨٧.^{٤٦}

$$(٣) \quad ٢ل + ١ل + ٢ل + ١ل$$

في الحالة (١)، يحدث التحول مرة واحدة في الجملة الواحدة. في الحالة (٢)، يحدث التحول مرتين: إلى ل_٢ ثم العودة إلى ل_١. وفي الحالة (٣)، يتكرر التحول ثلاث مرات: إلى ل_٢ ثم إلى ل_١ ثم إلى ل_٢.

(٢) تحويل الشفرة الخارجي

وفي حالة التحول الخارجي، يتم التحول بعد انتهاء الجملة السابقة. ل_١ ثم ل_٢، ثم يكرر النموذج التناوبي السابق، أو يستمر مع ل_٢ ولا يعود إلى ل_١، أو يعود إلى ل_١.

أما نماذج التحول الخارجي فيمكن تلخيصها كما يلي:^{٤٧}

$$(٤) \quad ٢ل + ١ل + \dots$$

$$(٥) \quad ١ل + ٢ل + ١ل + \dots$$

$$(٦) \quad ٢ل + ١ل + ٢ل + ١ل$$

في الحالة (٤)، حدث التحول من ل_١ إلى ل_٢ واستمرت الجمل التالية في ل_٢. في الحالة (٥)، حدث التحول من ل_١ إلى ل_٢، ثم إلى ل_١، واستمرت الجمل التالية في ل_١.

^{٤٧} نفس المرجع. ١٢٤.

في الحالة (٦)، حدث التحول إلى ل_٢، ثم إلى ل_١، ثم إلى ل_٢، واستمرت الجمل متناوية بين ل_١ و ل_٢.

٥.٢ أسباب تحويل الشفرة

قال سويطا عن أسباب تحويل الشفرة، وذلك كما التالي:^{٤٨}

- (١) من ناحية المتكلم، أحيانا حوّل المتكلم لغته لأهداف معيّن، مثال: المتكلم يحوّل لغته لانطباع الدينية و أنه من العالم.
- (٢) من ناحية المخاطب، كان المتكلم يوازن اللغة للمخاطب. أراد المتكلم أن يتكلم باللغة الجيدة مع المخاطب.
- (٣) حضور المخاطب الآخر. يتحدث المتكلم و المخاطب باللغة الواحدة إذا كانا يشعران من حي واحد. و يحضر المخاطب الآخر الذي لايعرف لغتهما في ثنائى المحادثة ثمّ يحاولان إلى اللغة التي هم يفهمون.
- (٤) موضوع المحادثة. هذا أهم السبب على وقوع تحويل الشفرة. و كان موضوعان في المحادثة. وهي موضوع الرسمي و موضوع غير الرسمي.

^{٤٨} Abdurrahman. Campur Kode, Alih Kode dalam Kajian Sociolinguistik. ٢٠٠٩

٥) لإظهار الشعور الفكاهية. يغير المتكلم الحالة المريحة كي لا تكون مشدودة.

المقصود تغيير الحالة الرسمية بالحالة غير الرسمية.

٦) لجعل السُّمعة. جعل المتكلم سمعة بتحويل الشفرة. هذا يتعلّق بالحال و

الموضوع و المخاطب وغيره.

٥.٣ أهداف تحويل الشفرة

ذُكر أهداف على وقوع تحويل الشفرة، منها:^{٤٩}

١) لنيل المنفعة من تفاعل التحدث. نحو: المتكلم يتكلم باللغة "أ"، يسجّل ابنه إلى

المدرسة و الموظف يتكلم باللغة "أ" ويستطيع أن يتكلم باللغة "ب" أيضا.

وتحول المتكلم إلى اللغة "ب" لتسجيل ابنه.

٢) للتقرّب. أكثر الموظف الحكومي يتكلمون باللغة المحلية للتقرب بينهم.

٣) لجعل السُّمعة. جعل المتكلم سمعة بتحويل الشفرة. هذا يتعلّق بالحال و

الموضوع و المخاطب وغيره.

^{٤٩} Abdul Chaer dan Leonie Agustina. Sosiolinguistik Perkenalan Awal. Jakarta. PT Rineka Cipta: ٢٠٠٤. Hal: ١٠٨.

٤) لإظهار الشعور الفُكاهية. غيّر متكلم من الحالة الرسمية إلى اللارسمية لكي

تكون الحالة غير مشدودة.

الباب الثالث

عرض البيانات و تحليلها

هذا الباب يحتوي على لمحة عن المعهد و تحليل البيانات اعتمادا على أسئلة

البحث التي عرضتها الباحثة.

ستحلل الباحثة البيانات المحسولة و تناسبها إلى أسئلة البحث التي قدمتها الباحثة

قبل، و قبل ذلك تبين العلامات كما التالي:

(١) علامة () فمعنى البيان. المثال: (أ) في الحالة أ)

(٢) علامة "" فمعنى الكلمة ما. المثال: "book"

(٣) علامة ~ فمعنى الكلمة التصحيح.

(٤) المتكلمة : م

(٥) المخاطبة : خ

واستخدمت الباحثة هذه العلامات لجعل سهولة على تحليل البيانات و لتكون
سهولة على القارئ في فهمها.

١. الدراسة الميدانية

الدراسة الميدانية تشتمل على ثلاثة أقسام:

١. لحة معهد الأمانة الحديث جنواجي - كريان - سيدوارجو

٢. أحوال المدرسة و المدرسين و الموظفين و الطلبة

٣. مجلس الإدارة

١,١. لحة معهد الأمانة الحديث جنواجي - كريان - سيدوارجو

أ. تاريخ المعهد

معهد الحديث الأمانة بناه رجل صالح الأستاذ نور خالص مصباح. وتسجيل هذا

المعهد تبدأ في السنة ١٩٨٤ حين ذاك في قرية اسمها "ماجوسانتران".

قدر ثلاث سنوات كان شعار الدين نجاحا كافيا، وعمليته في تدريب الشباب و

المجتمع في الخير ينال الإتفاق ما حوله حتى له رأى لبناء البيت ليصبح مركز التربية.

ولكن لوجود اختلاف الفهم بينهم يخلع المجتمع على هذا الإتفاق. في السنة ١٩٨٧

انتقل إلى قرية جنوانجي ويسكن في بيت الإيجار. وكانت حالة شباب قرية "جنوانجي" عاطلين لا يعلمون شيئاً و في النهار والمساء إلا التحدث وحين الليل يقضون الوقت باللعب مثل الشطرنج والبطاقة وما أشبه ذلك. يستطيع الأستاذ نور خالص الإصلاح في هذه البيئة ويسعى لشعار الدين بإحياء المصلى الصغيرة الموجودة ويستعملها لصلاة الجماعة خصوصاً صلاة المغرب، العشاء والصبح. بهذا الحديث ينال رأياً جديداً وكثيراً من بعض المجتمع يتبعه. لاسيما لكون قدرته في التداوي تزيد هيئته في نظر المجتمع. ولا تكفي المصلى لكثرة المصلين وتتفق هيئة المجتمع لبناء ويوسع المصلى، وتكون المصلى الكبيرة الجميلة في هذه القرية.

فيبدأ تعلم القرآن مع الأولاد وتسير صلاة الجماعة تسهيل جميلة. ويستطيع الأولاد تعلم القرآن فيه. ويدعو الشاب لإفتاح الدكان أمام المصنع السكر ويبيع السيجارة والحلوة والجريدة. كان الدكان لا يحصل كما أراده ولكن يستطيع أن ينشأ غيرة الشباب للعمل.

بعد نظر حاصلة ونجاح تعلم القرآن في المصلى لايشفي الغليل فيبدأ بتعليم القرآن في بيته وتقبل زوجته (رفعة المحمودة) الطالبات من جوارها ثم الطلاب. وبزاد الحجر الأحمر قدر ٥٠٠٠ ونقود ٥٠,٠٠٠ روية يبدأ بقيام المعهد. لتسهيل تعليم القرآن

وإنفاق البناء ووسائل التربية يبحث إلى عضو مساعد. وحين ذاك الأمانة لا تملك شيئاً جذاباً وكثير من الناس يعطف ويريد أن يكون عضواً مساعداً.

في السنة ١٩٩٢ يستطيع أن يستعمل هذا البناء في شهر أغسطس. تقام محاضرة عامة للتدشين بإحضار الشيخ الحاج صالح قاشم وأستاذة اوجي نور الهداية في هذه المحاضرة وتكون بداية جديدة لجعل المعهد ويزيد الطلاب كل عام حتى من خارج القرية.

لرموز صفة المعهد يبحث إلى المعاهد المشهورة ويقرر الأمانة (اسم المعهد) إلى المعهد الحديث. الحديث ليس في البناء ولكن في فلسفة و طريقة التفكير في منهج التربية. الفلسفة وطريقة التفكير المؤسس هذا المعهد في تنفيذ منهج كما يلي:

(١) كل الأجزاء متكامل المعهد

(٢) ليس الأستاذ مصدر العلم وحده. الأستاذ هو أحد من مصادر العلم.

(٣) المكتبة هي مركز مهم.

(٤) من له العلم سينال اهتماماً كبيراً لأنه من بعض مصادر العلوم.

(٥) العقل هو شيء مهم

٦) إثماء العقل هو جزء مهم.

٧) اللغة هي شيء مهم في الحديثية

٨) تتصف العلاقة بين الأستاذ و الطلاب كالوالد والولد

بتلك فلسفة التربية يستطيع الشاب أن يسبح في البحر كأن السمك ويطير في السماء كأن الطير ويمشي في البر كأن مخلوق الأرض بدون إزالة شخصية بدون طالب المعهد.

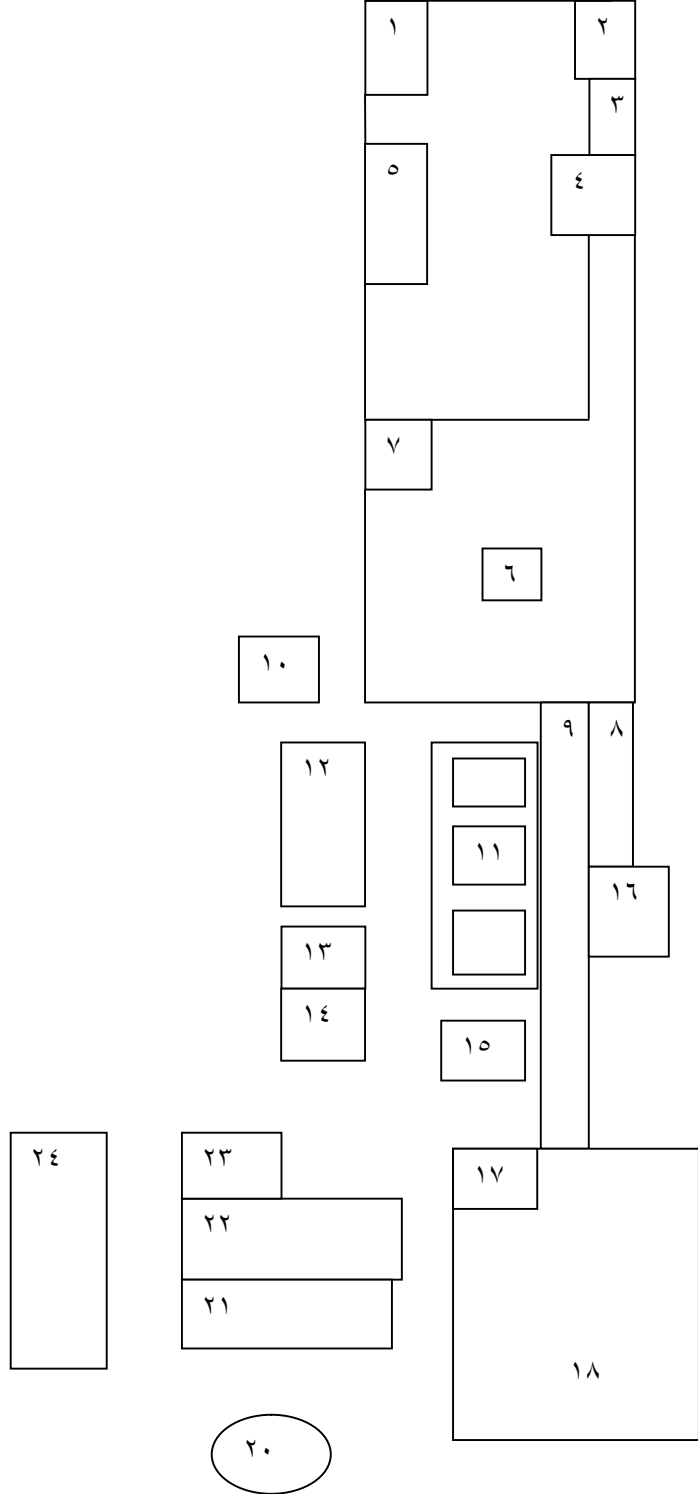
ب. موقعة المعهد الجغرافية

وقع معهد الحديث الأمانة في القرية جنوانجي (كواغون) كريان سيدوارجو. من جهة الشمال محدود بقرية كومباغ صارو. ومن جهة الجنوب محدود بقرية تاريك ومن جهة الغرب قرية كوماسان من جهة الشرق محدود بقرية جاندي نوغارا (دائرة وانا أيو).

وقع معهد الأمانة في المركز يستطيع أن يجد بدون الصعوبة عن النقل بمسافته غير بعيد من مركز مدينة كريان لاسيما لوجود العربية العامة التي تجري أمام المعهد.

خريطة معهد الحديث الأمانة جنواحي كريان بيدوارجو

البيانات	
١	المصورة
٢	مكتبة إتصال
٣	غرفة الإنتظار
٤	موقف السيارة
٥	موقف الجواله
٦	منطقة النساء
٧	بيت مدير المعهد
٨	حمام
٩	طريق المستقيم
١٠	حجرة الأستاذة
١١	بركة
١٢	المدرسة الوسطة
١٣	إدارة
١٤	مكتبة
١٥	قفتير
١٦	شركة
١٧	حجرة الأستاذ
١٨	منطقة الرجال
١٩	المدرسة الوسطة
٢٠	مسجد
٢١	ميدان
٢٢	المدرسة العاليه
٢٣	مطبخ
٢٤	المدرسة العاليه



٢,١. أحوال الوسائل والموصلات التعليمية

الوسيلة والموصلات التعليمية هي شئ مهم لمساعدة حصول تعلم وتعليم في

التربية وأما أحوال الوسائل والموصلات التعليمية بمعهد الحديث الأمانة جنونجي كريان

سيدوارجو فما يلي:

اللوحة ١

أحوال الوسائل التعليمية بمعهد الحديث الأمانة جنونجي. كريان سيدوارجو

للسنة الدراسية ٢٠٠٩-٢٠١٠ م

ن	الأنواع	عدد	الأحوال
١	الفصل	١٢	جيد
٢	الإدارة	٢	جيدة
٣	المكتبة	١	جيدة
٤	غرفة الإنتظار	١	جيدة
٥	المسجد	١	جيد

جيدة	٢٤	الحجرة	٦
جيد	٣٧	الحمام	٧
جيد	١	المطبخ	٨
جيدة	١	الشركة	٩
جيد	٢٠	كمبيوتر	١٠
جيد	٢	الهاتف	١١
جيد	٣	التلفاز	١٢
جيدة	٣	المزرعة	١٣
جيد	١	الميدان	١٤

٣.١ أحوال المدرسين و الموظفين و الطلاب

معهد الحديث الأمانة هو مؤسسة التربية. ومدير منه هو أستاذ دكتورانديس

نور خالص مصباح. وفي أول الوحدة تساعد زوجته في جهاده. أما في عملية التعليم

يساعد الأساتيد كما يلي:

اللوحة ٢

ن	اسم المدرس	الوظيفة	المواد
١	نور خالص	مدير المعهد	النحو
٢	نور رحيم	نائب رئيس المعهد	التفسير
٣	إخوان	مدرس	فقه
٤	إيكا يوليس	مدرسة	PPKN
٥	نور هاياتي	مدرسة	اللغة الإندونيسية
٦	سيف الأنصاري	مدرس	اللغة الإنجليزي
٧	أنطاني أكبر	مدرس	الصرف

علم الحساب	مدرسة	شرفة عيني	٨
جغرافية	مدرسة	دووي أنغتياس	٩
علم الإقتصاد	مدرسة	مسدينا هادنغتياس	١٠
علم الفيزياء	مدرسة	لولؤ فاردة	١١
علم الحياة	مدرسة	حالة	١٢
علم التاريخي	مدرسة	نوفيكأ أرييستا	١٣
علم الحاسوب	مدرسة	أحمد إسهري	١٤
الفنية	مدرسة	إيفا فريادي	١٥
الرياضة	مدرسة	وهيوا ويدودو	١٦
الحديث	مدرسة	لولؤ أريانتي	١٧
اللغة العربية	مدرسة	الإمرأة الصالحة	١٨
أخلاق	مدرس	إرما ديانا	١٩

٢٠	حسن الهدى	مدرسة	تقريب
٢١	محمد مونيـف	مدرس	بلوغ المرام
٢٢	عبدى همدنى	مدرس	النحو/ المفردات
٢٣	سبى حميدة	مشرفة	تجويد
٢٤	محمد بحر الدين	مشرف	إملاء
٢٥	محفودى	مشرفة	مطالعة
٢٦	إصلاحة وحيونى	مشرفة	اللغة الإنجليزى
٢٧	ليل المكرمة	مشرفة	BK
٢٨	مرأة الصالحة	مشرفة	BK
٢٩	ليلك عمرة	مشرفة	قسم المالى
٣٠	محمد يصلح	موظف	-

اللوحة ٣

عدد الطلاب في السنة الدراسية ٢٠٠٩-٢٠١٠ م

ن	الفصل	طلاب
١	الأول الثانوية	١٥٩
٢	الثاني الثانوية	١٣٨
٣	الثالث الثانوية	١٠٩
٤	الأول العالية	٦٧
٥	الثاني العالية	٣٦
٦	الثالث العالية	٤٤
	جملة	٥٥٣

٤.١ تركيب المنظمة ونظام الإدارة

تركيب المنظمة في هذا المعهد ينقسم إلى ثلاثة تراكب

(١) تركيب منظمة معهد الحديث الأمانة

وكان التركيب علاقة بين مدير المعهد والأساتيد الداخليين في منوال تعلم

وتعليم معهد الأمانة الحديث

(٢) تركيب منظمة مدرسة

وكان التركيب علاقة بين مدير المعهد والأساتيد الداخليين والخارجيين في منوال

تعلم وتعليم مدرسة الحديث الأمانة

(٣) تركيب المنظمة ديوان الطلاب

وكان التركيب علاقة بين مدير المعهد والأساتيد الداخليين والطلاب في منوال

تعلم وتعليم معهد الحديث الأمانة

أما المراد من نظام الإدارة يعني طريقة الإدارة بمناول الرئيسية والفن في تطبيقه

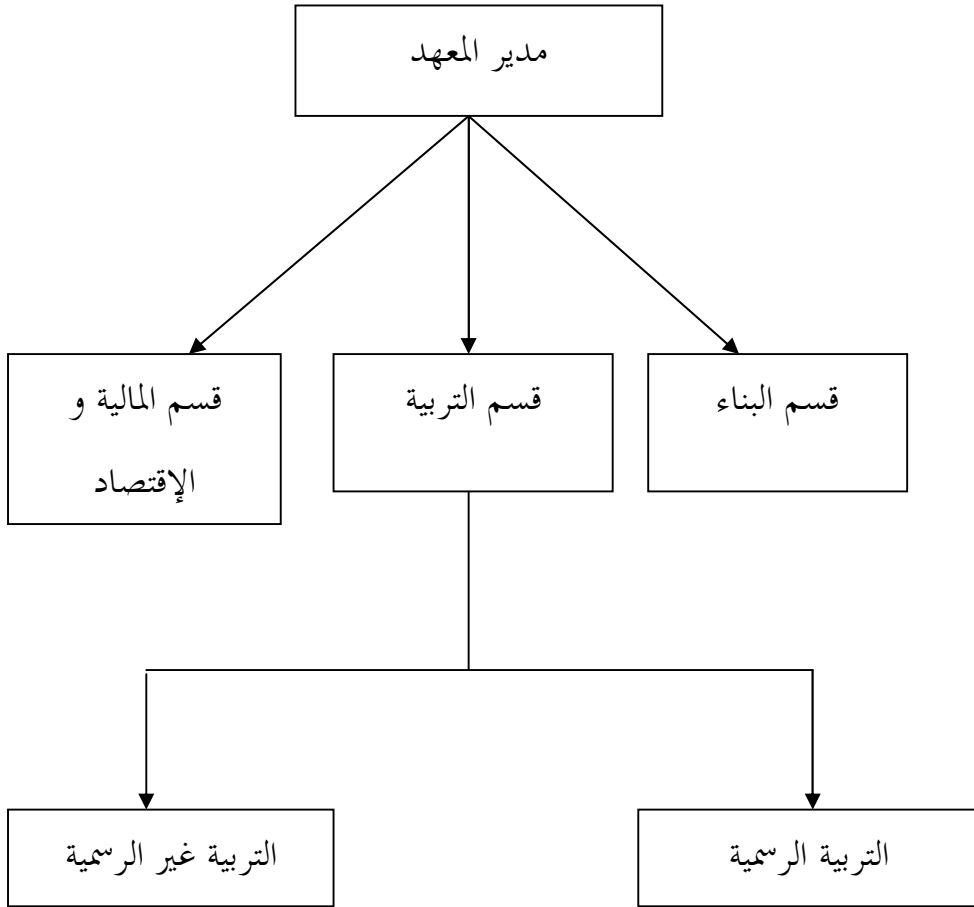
منفعة كل الناحية (مال المجموع، الوسيلة و الموصلات) لنجاح هدف المعهد. هو

طريق الإدارة بمنوال الرئيسية والفن بطريق التحريك والتوجيهة على عنصر عامل

المعهد لأن يعمل مطابقا بإرادة مدير المعهد.

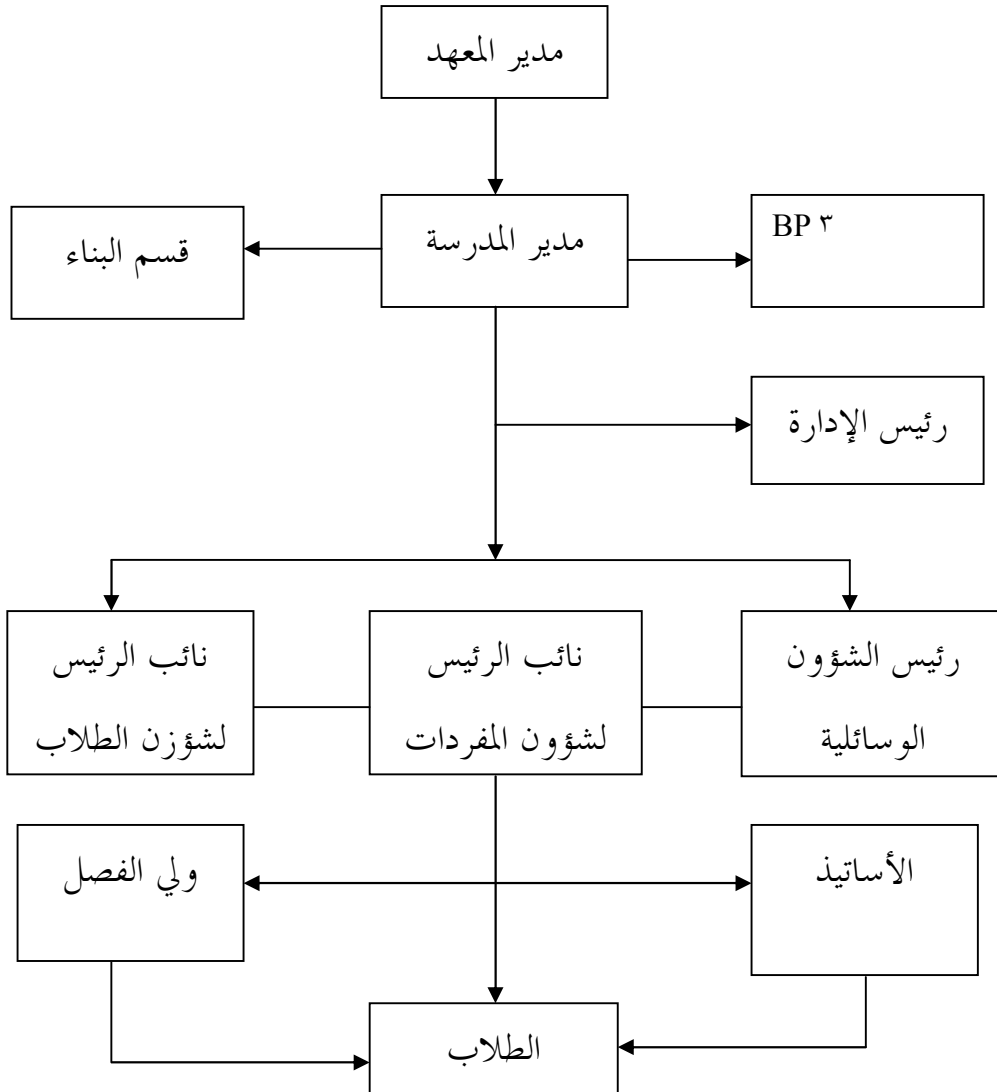
تركيب منظمة معهد الحديث الأمانة

جنونجي - كريان - سيدوارجو

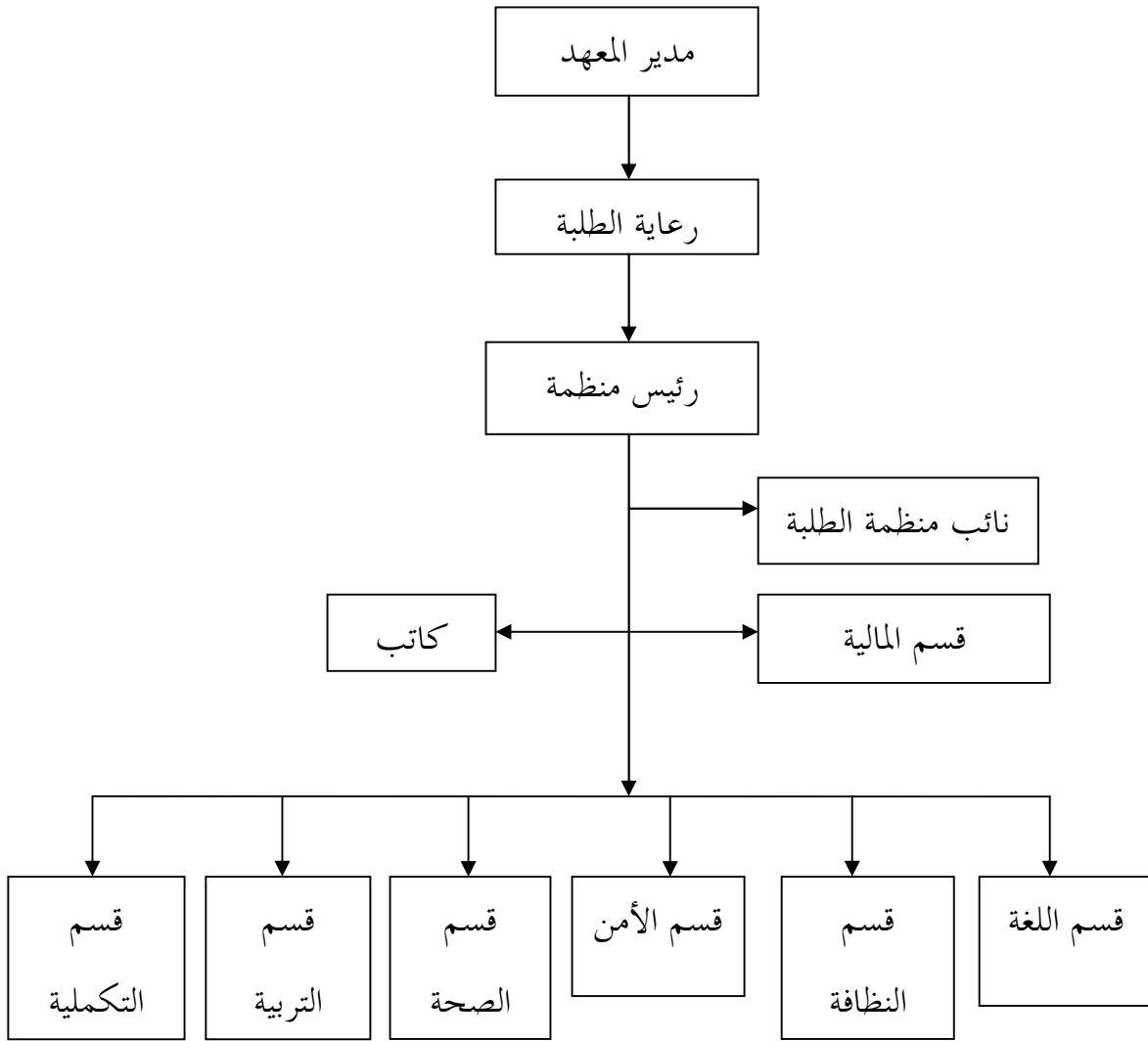


تركيب منظمة المدرسة

بمعهد الحديث الأمانة جنوانجي - كريان - سيدوارجو



تركيب منظمة الطلبة بمعهد الحديث الأمانة جنوانجي - كريان - سيدوارجو



٢. أنواع تخليط الشفرة

إن تخليط الشفرة ستة أنواع، وهي:

من ناحية الكلمة، من ناحية العبارة، من ناحية باستر، من ناحية تكرار الكلمة، من

ناحية التعبير الإصطلاحي، و من ناحية كلوسا.

و ستشرح الباحثة التحليل عن تخليط الشفرة و تحويلها، كما يلي:

اللوحة ٤

كلمة	نوع تخليط الشفرة	رقم
opo...	الكلمة	١
miss....		
Ngetik		
sunggar		
gimana		
suratnya		
berapa		
biologi		
rumus ekonomi	العبارة	٢

try out		
tabungannya dimana?		
pasar modal		
.....uda bangun	كلوسا	٣
.....tidur lagi		
minta surat		
Sepotong-potong ta?	تكرار الكلمة	٤
muter-muter		

١. من ناحية الكلمة

أ) م : أختي....

خ : opo... ~ ليك....

م : ماذا pasar modal itu ~ ماذا رأس مال؟

الموضوع : تعليم الإقتصاد

المكان : أمام الحجرة

التحليل: في أ)

هذا تخطيط الشفرة من ناحية الكلمة. لأن المخاطبة (خ) تستخدم كلمة "opo" من اللغة الجاوية. و لأنها تؤثر باللغة المحلية أو من ممارستها في استعمال اللغة. وهدف استعمال الكلمة للإقتراب لأنها (خ) تشعر من حي واحد.

و أما المتكلمة تستعمل كلمة " pasar modal " وأنها من ناحية عبارة. تنطق الكلمة "pasar modal" لأنها لاتعرف المفردة، و ستسأل إلى المخاطبة عنها. وقالت امرأة كما العادة، إذا كانت الطالبة في المعهد لا تعرف المفردات في كلامها لابدّ عليها أن تسألها أو تفتح المعجم.

(ب) م : miss.... da miss Dwi? ~ يا أستاذة.....أ في الحجرة أستاذة؟

خ : مافي.....

م : شكرا

الموضوع : بحث عن أستاذة دووي

المكان : في حجرة الأستاذة

التحليل: في الحالة (ب)

تكلّمت المتكلّمة كلمة "miss". وهي من اللغة الإنجليزية. و تتكلّم بها لأنها تؤثر بعناصر اللغة الإنجليزية. و قالت أستاذة أعين قد تنادى أستاذتها بكلمة "miss". واستخدمت هذه الكلمة للتقرب و الإحترام إلى أستاذتها.

(ج) م : لماذا كهذا؟

خ: ممكن الذي ngetik ~ ممكن، ذلك من خطأ الكاتب

الموضوع : تعليم اللغة الوطني

المكان : أمام الحجره

التحليل: (في الحالة ج) (نظرت المتكلّمة الكتابة القبيحة و لا تستطيع قرائتها جيدة)

تكلّمت المتكلّمة كلمة "ngetik". وهي من اللغة الجاوية. تتكلّم بها لأنها تؤثر باللغة المحلية. و هدف استعمال هذه الكلمة للتفسير و البيان، لأنها ما تجد الكلمة المناسبة لتبيّن مرادها.

(د) م : كم ثمن sunggar؟ ~ بكم ثمن الشريط؟

خ: ماذا sunggar؟ لأعرف

الموضوع : شراء الشريط

المكان : في الشركة

التحليل: في د)

تكلّمت المتكلمة كلمة "sunggar". وهي من اللغة الجاوية. تستعمل عناصر الجاوية لأنها لا تجد الكلمة المناسبة إلاّ بها و تؤثر باللغة المحلية أيضا. و تستخدم المتكلمة اللغة الجاوية لأنها لا تجد المفردة المناسبة كما قصدها. وقصد استعمال هذه الكلمة للتفسير و للبيان و التقرب لأن جاءت المخاطبة من حي واحد و من الممكن تسهل فهمها إذا تستخدم تلك الكلمة.

ه) م : أستاذة هذا gimana؟ ~ كيف هذا ياأستاذة؟

خ: أعطي نتيجة x أولا..

الموضوع : طلب المدلول في تعليم الرياضية

المكان : في غرفة

التحليل: في ه)، (تسأل الطالبة المدلول في تدريب الرياضية إلى أستاذتها)

تكلّمت المتكلمة كلمة "gimana". وهذه من اللغة الإندونيسية. تستعمل هذه الكلمة لأنها ربية في التكلّم. كان في المعهد الأستاذة الجديدة، و تريد المتكلّة أن تعطي الإنطباع لإحترامها.

ف) م : أستاذة suratnya خلاص؟ ~ أستاذة استعددت الرسالة؟

خ : نعم، خلاص

م : لأخت نيليل

خ : نعم...

الموضوع : طلب الرسالة

المكان : في حجرة الأستاذة

التحليل : في ف)

تكلّمت المتكلمة كلمة "suratnya". أنّ أصل الكلمة "surat" وهي تؤثر باللغة الجاوية و تكون اللغة الإندونيسية الجاوية. تتكلم بهذه الكلمة لأنها تؤثر باللغة المحلية. و هدف استعمال هذه الكلمة لجعل الإطمئنان في محادثتها.

غ) م : تأخذ berapa أخت؟ ~ كم تأخذ يا أخت؟

خ : عشرة....

م : tabungannya dimana? ~ أين دفتر التوفير؟

خ : أخت Cindy يمكن

الموضوع : أخذ الفلوس

المكان : في حجرة الأستاذة

التحليل : في غ)، (طلبت الطالبة فلوسا إلى أستاذتها)

كانت الكلمة "berapa" هي من ناحية الكلمة. أنها من اللغة الإندونيسية.

تتكلم المتكلمة بها لأنها تؤثر باللغة المحلية أو لممارستها تنطق اللغة الإندونيسية.

وفي تلك المحادثة توجد الكلمة "tabungannya dimana?". و هي من ناحية

العبارة. تتكلم المتكلمة بها لأنها تؤثر باللغة المحلية أو لممارستها تنطق اللغة الإندونيسية.

و من حيث شخصية المتكلمة، و لاتعرف المتكلمة دفتر التوفير لمخاطبة. وهدف

استعمال الكلمة جعل لسهولة الإتصال و لسهولة انتهاء أمورها.

ه) م : أية اللغة تستعمل في الفصل؟

خ: اللغة العربية

م : في درس علم الحياة؟

خ : ماذا علم الحياة؟

م : علم الحياة أي biologi

الموضوع : استعمال اللغة

المكان : أمام الحجره

التحليل : في هـ)

أنّ الكلمة " biologi " من اللغة الإندونيسية. تستعمل المتكلمة لتأكيد كلامها.

وتحاول المتكلمة اختيار اللغة المناسبة التي تفهمها المخاطبة.

٢. من ناحية العبارة

أ) م : من الذي تحمل rumus ekonomi؟ ~ من تحمل رموز الإقتصاد؟

خ: لأعرف.....

الموضوع : بحث عن كتاب رموز إقتصاد

المكان : غرفة المذاكرة

التحليل : في أ)، (تبحث الطالبة عن كتاب رموز إقتصاد إلى صديقتها)

تكلمت المتكلمة كلمة "rumus ekonomi". وهي من ناحية العبارة. وإنما من اللغة الإندونيسية. تستعمل المتكلمة لأن تؤثر باللغة المحلية أو لا تعرف المفردة المناسبة. و بجانب ذلك، لاتعرف كثيرا من المفردات العصرية. وهدف هذه العبارة، لسهولة الاتصال.

ب) م : أخت، try out الأولى...أي درس؟ ~ أخت، أي درس التدريب النهائي

الأولى؟

خ : اللغة الإندونيسية

الموضوع : جدول الدرس

المكان : أمام الحجرة

التحليل: في ب)

كانت الكلمة "try out" من اللغة الإنجليزية. تستخدم هذه العبارة أي التدريب النهائي لأن كثير من الإندونيسيين الذين يستخدمونها بمعنى "try out". إذن، تكلمت

المتكلمة بها لأنها تؤثر باللغة المحلية. و هدف استعمال هذه الكلمة للتفسير و البيان.
كما أن للمتكلمة استطاعة تنطق اللغة الإنجليزية كذلك.

٣. من ناحية كلوسا

أ) م : أنا أنفا، uda bangun ~ قد قمتُ من النوم آنفا...

خ : أنا أيضاً، أريد أبول بعد mbak Dila ~ أنا أيضاً، وسأبول بعد أخت ديلا

م : لكن لأعرف، أنا tidur lagi ~ لكن لأعرف، أنام مرة

الموضوع : الحكاية النفسية

المكان : الحجرة

التحليل : في أ)

تستخدم المتكلمة (م) الكلمة "uda bangun" و "tidur lagi". وهذا كلوسا من اللغة الإندونيسية. استعملت (م) لأنها تكلمت باللغة الإندونيسية كثيراً. و تستخدم لبيان حالتها. و وقعت هذه المحادثة بعد أن غضبت الأستاذة لأن الطالبات يتأخرن في قيامهنّ و يتأخرن الطالبات في جماعة الفجر. كلمة "mbak" من ناحية الكلمة. و هدف استعمال هذه الكلمة لإحترام.

ب) م : السلام عليكم

خ : لماذا أخت؟

م : أستاذة minta surat ~ أستاذة أطلب الرسالة

خ : untuk siapa? ~ لمن؟

م : أختي ليلا...

الموضوع : طلب الرسالة

المكان : في حجرة الأستاذة

التحليل: في ب)

هناك تستخدم (م) الكلمة " minta surat ". وهذه من اللغة الإندونيسية. تستعملها

لأن تؤثر باللغة المحلية. و هدف تلك الكلمة لكي تُسهّل في طلب الرسالة. و أن (خ)

و (م) من حي واحد.

٤. من ناحية تكرار الكلمة

أ) م : أنا أريد أنظر ...

Sepotong-potong ta? ~ مقطّعة

خ : لا مباشرة....

الموضوع : شهادة الفلم

المكان : غرفة المذاكرة

التحليل: في أ)، (ستشاهد واحد من الطالبة الفلم)

هناك كلمة "Sepotong-potong ta". هي تتكون على لغتين. "Sepotong-potong" من اللغة الإندونيسية و "ta" من عنصر اللغة الجاوية. تستعمل تلك الكلمة لأنها تؤثر باللهجات المحلية. وهي من ناحية تكرار الكلمة. وقعت هذه المحادثة عندما ستشاهد الفلم واحد من الطلبة. و هدف استعمالها لتأكيد ما ستشاهد (م). هل أحسن الفلم إذا تشاهده مقطّعة. هذه الكلمة تستخدم لنيل الفائدة.

ب) م : أنت خلاص muter-muter Malang ؟ ~ قد طوّفت مالانج

خ : طبعاً

الموضوع : أنشطة يومية

المكان : الحجرة

التحليل : في ب)

هناك كلمة " muter-muter " . هي من ناحية تكرار الكلمة. تستعمل هذا تكرار الكلمة لأنها تؤثر باللغة المحلية أو ما تعرف (م) بالمفردة من قبل. و وقع التعارف بين (م) و (خ) في وقت واحد. و لا تعرفان بين الآخر، وسأل (م) عن أنشطة المخاطبة أي عن طواف بمالانج. أن هذه الكلمة تستخدم لتقرب بينهما و جعل الحالة مريحة و غير مشدودة.

٣. أسباب تخليط الشفرة

هناك أسباب كثيرة تؤثر على وقوع تخليط الشفرة وهي:

(١) وجود الناحية التي تحقق الحوار بين دور الاجتماعي ووظائف اللغوي. المثال:

تنادي المتكلمة ببناء خاص لإنطباع الإحترام. الكلمة " mbak " هدف

استعمال هذه الكلمة لإحترام.

(٢) وجود العناصر اللغوية و تنوعها التي تخلل في اللغة الأخرى. المثال: شخص

الذي يعيش مع اللغتين أو أكثر تتبع في محادثته عناصر أو تنوع اللغات

الأخرى. هناك كلمة " Sepotong-potong ta " . هي تتكون على لغتين. "

"Sepotong-potong" من اللغة الإندونيسية و " ta " من عنصر اللغة الجاوية.

تستعمل تلك الكلمة لأنها تؤثر باللهجات المحلية.

استعمال تخليط الشفرة يقصد على المدلول في الوضع الاجتماعي وهوية الشخصية

في المجتمع.

٤. أهداف تخليط الشفرة

كما تحلل الباحثة من قبل، ذلك من أنواع تخليط الشفرة. وهنا ستشرح عن

أهدافها:

(١) من ناحية المتكلم

أ. للإحترام

كانت المتكلمة تستخدم النداء الخاص، إذا تتكلم مع الشخص أشيخ منها أو أكبر سن

منها. المثال:

أ) م : miss.... da miss Dwi? ~ يا أستاذة.....أ في الحجرة أستاذة؟

خ : مافي.....

م : شكرا

الموضوع : بحث عن أستاذة دووي

المكان : في حجرة الأستاذة

التحليل: في الحالة ب)

تكلمت (م) بكلمة "miss". وهي من اللغة الإنجليزية. تتكلم بتلك الكلمة لأنها تؤثر بعناصر اللغة الإنجليزية و قد تمارس بنداء الأستاذة بكلمة "miss". بجانب ذلك، و لأنها ماهرة كثيرة في اللغة الإنجليزية. وهذه الكلمة استخدامها للتقرب و لإحترام إلى أستاذتها.

ب) م : أنا آفنا، uda bangun ~ أنا آفنا، قمتُ من النوم...

خ : أنا أيضاً، أريد أبول بعد mbak Dila ~ أنا أيضاً، أريد بول بعد أخت

ديلا

م : لكن لأعرف، أنا tidur lagi ~ لكن لأعرف، أناام مرة

الموضوع : الحكاية النفسية

المكان : الحجرة

التحليل : في ب)

تستخدم (م) الكلمة "mbak" من اللغة الجاوية. وهي من ناحية الكلمة. تستعملها لأن أكثر تكلمها باللغة الجاوية. كما العادة في الجاوى تستعمل الكلمة "mbak" لنداء مَنْ أشيخ و أكبر في السن أو لمن ما عرفت المتكلة عنها من قبل و وقعت هذه المحادثة بعد أن غضبت الأستاذة لأن الطالبات يتأخرن في قيامهنّ و يتأخرن الطالبات في جماعة الفجر. و هدف استعمال هذه الكلمة لإحترام.

ب. لتأكيد كلام

أ) م : أية اللغة تستعمل في الفصل؟

خ: اللغة العربية

م : في درس علم الحياة؟

خ : ماذا علم الحياة؟

م : علم الحياة أي biologi

الموضوع : استعمال اللغة

المكان : أمام الحجره

التحليل : في أ)

أنّ الكلمة "biologi" من اللغة الإندونيسية. تستعمل المتكلمة لتأكيد كلامها.

وتحاول المتكلمة اختيار اللغة المناسبة التي تفهمها المخاطبة.

(٢) من ناحية النوع

أ. لجعل الحالة الدائرية

أ) م : لماذا كهذا؟

خ: ممكن الذي ngetik ~ ممكن، من خطأ الكاتب

الموضوع : تعليم اللغة الوطني

المكان : أمام الحجر

التحليل: في الحالة أ)

تكلمت المتكلمة بكلمة "ngetik". وهي من اللغة الجاوية. تتكلم بها لأنها تؤثر

باللغة المحلية. وهدف استعمال الكلمة لأنها تشعر من حي واحد وأكثر الممكنات أن

(خ) تفهم كلامها.

ب) م : السلام عليكم

خ : لماذا أخت؟

م : أستاذة minta surat ~ أستاذة أطلب الرسالة

خ : untuk siapa? ~ لمن؟

الموضوع : طلب الرسالة

المكان : في حجرة الأستاذة

التحليل: في ب)

هناك تستخدم (م) الكلمة " minta surat ". وهذه الكلمة من اللغة

الإندونيسية. تستعملها لأنها تؤثر باللغة المحلية. و هدف الكلمة لكي تسهّل في طلب

الرسالة. و أن (خ) و (م) من الدائرة الواحدة.

ت) م : أخت....

خ : ...opo ~ لبيك....

الموضوع : تعليم الإقتصاد

المكان : أمام الحجره

التحليل: في أ)

هذه الكلمه من ناحيه الكلمه. المخاطبه (خ) تستخدم كلمه "opo" و هي من اللغه الجاويه. وهدف استعمال الكلمه للإقتراب لأنها تشعر من حي واحد.

(٣) من ناحيه إرادة البيانات أو للتفسير

أ. لمناسبة المراد الذي قصد

أ) م : كم ثمن sunggar؟ ~ بكم ثمن الشريط

خ: ماذا sunggar؟ لأعرف

الموضوع : شراء الشريط

المكان : في الشركه

التحليل: في أ)

تكلّمت المتكلمة كلمة "sunggar". وهي من اللغة الجاوية. تستعمل عناصر الجاوية لأنها لا تجد الكلمة المناسبة إلاّ بها و تؤثر باللغة المحلية أيضا. وقصد استعمال هذه الكلمة للتفسير و للبيان و التقرب.

(ب) م : أنا آنفا، uda bangun ~ أنا آنفا، قمتُ من النوم...

خ : أنا أيضا، أريد أبول بعد mbak Dila ~ أنا أيضا، أريد بول بعد أخت ديلا

م : لكن لأعرف، أنا tidur lagi ~ لكن لأعرف، أنام مرة

الموضوع : الحكاية النفسية

المكان : الحجرة

التحليل : في ب)

تستخدم المتكلمة (م) الكلمة "uda bangun" و "tidur lagi". وهذا كلوسا من اللغة الإندونيسية. استعملت (م) لأنها تكلت باللغة الإندونيسية كثيرا. و تستخدم لبيان حالتها.

٥. أنواع تحويل الشفرة

قُسم تحويل الشفرة على نوعين: تحويل الشفرة الخارجي و الداخلي. ستحلل الباحثة

عن نوع تخليط الشفرة كما يلي:

اللوحة ٥

كلمة	نوع تحويل الشفرة	رقم
monggo....	التحول الداخلي و نوعه التحول الإستقبالي	١
uda punya saudara berapa أحتي؟	التحول الخارجي ونوعه التحول الإنتاجي	٢
temanku ...أذكر نينيس... satu-satunya	التحول الخارجي و من نوع التحول الإنتاجي	٣
bahasa Inggris ، لا		

أ) م : أخت يوبي أنا أواضع ثلج

خ : monggo.... ~ تفضلي....

م : كم ثمنه؟

خ : خمسمائة

الموضوع : شراء الثلج

المكان : في الحجرة

التحليل : في أ)

حدث التحول من اللغة العربية (ل١) إلى اللغة الجاوية (ل٢) ثم استمرت المخاطبة الجمل التالية في (ل٢). يكون التحول من المستوى العبارة. هذا التحول الداخلي و نوعه التحول الإستقبالي. و هدف العبارة، لإنطباع الإحترام لأن المتكلمة أكبر سنا من المخاطبة. بجانب ذلك، هي من الضيفة في المعهد. ولذا تريد المخاطبة أن تتكلم معها بكلام جيد.

ب) م : ١ : uda punya saudara berapa ~ أختنا لديكم ياأختي؟

خ : لي أختان

١م : ما في الرجال

٢م : قد كبير؟؟؟

خ : أخت بعدي، هي طالبة من المستوى الرابعة في الجامعة محمديّة مالانج ثم

الصغيرة هي طالبة صف الثالث من المدرسة الابتدائية

الموضوع : التعارف

المكان : أمام الحجرة

التحليل : في ب)

حدث التحول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ثم استمرت المتكلمة (م)

محدثتها باللغة العربية. يتمّ التحول بعد انتهاء الجملة. هذا من التحول الخارجي ونوعه

التحول الإنتاجي. أما هدف هذه العبارة، لإنطباع الإحترام إلى المخاطبة لأن المتكلمة

لا تعرف أن المخاطبة تستطيع في تكلم باللغة العربية أم لا. بجانب ذلك، هدف التحول

هنا، للتقرب لأنهما لا تعرفان من قبل.

ج) م : أذكر نينيس... temanku satu-satunya

خ) ١ : dongaren....

خ ١ : ini mbak g' sopan, nek ono Ninis ditinggal ngaleh :

خ ٢ : أين هي الآن؟

م : IAIN lah....mana lagi :

خ ٣ : ماذا؟ رياضية؟ (أي أية الشعبة)

م : لا، bahasa Inggris

الموضوع : ذكر صديقة قادمة

المكان : في الحجرة

التحليل : (في ج)

كان التحول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية واستمرت المتكلمة محادثتها باللغة الإندونيسية. يتم التحول بعد انتهاء الجمل. هذا من التحول الخارجي و من نوع التحول الإنتاجي. و الكلمة " أذكر نينيس... temanku satu-satunya " و " لا، bahasa Inggris " لأن التحول تحصل به المتكلمة. وهدف التحول لمناسبة حال المحادثة و لأنها تؤثر المتكلمة بالمخاطبة.

٦. أسباب وقوع تحويل الشفرة

(١) من الناحية المتكلم، كما في أ)، حدث التحول من اللغة العربية (ل١) إلى اللغة الجاوية (ل٢) و استمرت المخاطبة الجمل التالية في (ل٢). و هدف التحول، لإنطباع الإحترام لأن المتكلمة أكبر سنا من المخاطبة. بجانب ذلك، هي من ضيفة المعهد. ولذا تريد المخاطبة أن تتكلم جيدا معها.

(٢) من ناحية المخاطب، في ب)، حدث التحول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. و استمرت المتكلمة (م) محادثتها باللغة العربية. تتكلم المتكلمة (م) باللغة الإندونيسية ثم تحوّل إلى اللغة العربية لأنها ستوازن المخاطبة التي تستطيع أن تتكلم باللغة العربية.

(٣) مناسبة الموضوع، في ج)، كان التحول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية واستمرت المتكلمة كلامها في اللغة الإندونيسية. أن هذه المحادثة غير الرسمية و تحوّل المتكلمة لجعل المحادثة مريحة. و بجانب ذلك، تؤثر كلامها العادة اللغوية.

٧. أهداف تحويل الشفرة

(١) للتقرّب، كما في أ)، حدث التحويل من اللغة العربية (ل١) إلى اللغة الإندونيسية (ل٢) ثم استمرت المخاطبة الجمل التالية في (ل٢). و الهدف لإنطباع الإحترام لأن المتكلمة أكبر سنا من المخاطبة. بجانب ذلك، هي من ضيف المعهد. ولذا تريد المخاطبة أن تتكلم بكلام جيد معها.

(٢) لنيل المنفعة من تفاعل التحدث، في ب)، حدث التحويل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. و استمرت المتكلمة (م) محادثتها باللغة العربية. تتكلم المتكلمة (م) باللغة الإندونيسية ثم تحوّل إلى اللغة العربية لأن المتكلمة تريد (م) أن تساوي المخاطبة في الكلام.

لإظهار الشعور الفكاهية، في ج)، كان التحويل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية واستمرت المتكلمة محادثتها باللغة الإندونيسية. أن هذه المحادثة غير الرسمية و تحوّل المتكلمة لجعل المحادثة مريحة. وبجانب ذلك، تؤثر كلامها العادة اللغوية.

الباب الرابع

الإختتام

١. الخلاصة

بعد أن تحلّل الباحثة تخطيط الشفرة و تحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة. تحصل على النتائج التالية:

(١) أنواع تخطيط الشفرة وتحويلها

أ. إن تخطيط الشفرة الذي يوجد في هذا المعهد هو: من ناحية الكلمة و ناحية العبارة و ناحية كلوسا و ناحية تكرار الكلمة. و لم يوجد فيه تخطيط الشفرة من ناحية التعبير الإصطلاحي و باستر.

ب. أمّا تقسيم تحويل الشفرة على نوعين: تحويل الشفرة الخارجي و الداخلي. ووجد فيه كلاهما.

(٢) أسباب وقوع تخطيط الشفرة و تحويلها

أ. إن أسباب وقوع تخطيط الشفرة وهي: وجود الناحية التي تحقق الحوار بين دور الاجتماعي ووظائف اللغوي، وجود العناصر اللغوية و تنوعها التي تخلل في اللغة الأخرى، استعمال تخطيط الشفرة يقصد على المدلول في الوضع الاجتماعي وهوية الشخصية في المجتمع.

ب. إن أسباب وقوع تحويل الشفرة هي: من ناحية المتكلم و ناحية المخاطب و مناسبة الموضوع.

٣) أهداف تخليط الشفرة و تحويلها

أ. أهداف تخليط الشفرة هي : من ناحية المتكلم (لإحترام و تأكيد كلام)، من ناحية النوع (لجعل الحالة الدائرية)، من ناحية إرادة البيانات أو للتفسير (لمناسبة المراد الذي قصد).

ب. أهداف تحويل الشفرة وهي : للتقرب، و لنيل المنفعة من تفاعل التحدث، و لإظهار الشعور الفكاهية.

٢. الإقتراحات

- ١) الدعوة إلى الطلاب بمعهد الحديث الأمانة أن يمارسوا اللغة جيدا و فصيحا. و إلى الباحث التالي أن يبحث تخليط الشفرة و تحويلها من الناحية الكتابية.

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

- توفيق محمد شاهين. علم اللغة العام. القاهرة: مكتبة وهبة. ١٩٨٠م.
- خبر إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها. إسكندرية. دار المعرفة الجامعية. ١٩٩٥م.
- عبد الراجحي. فقه اللغة. بيروت: دار النهضة العربية. ١٩٧٢م.
- محمد عباد. علم اللغة الاجتماعي. القاهرة: عالم الكتب: ١٩٩٠م.
- محمد علي الخوالى. معجم علم اللغة النظري. عربي: مكتبة لبنان: ١٩٨٢م.
- محمد علي الخولي. الحياة مع لغتين. رياض: جميع الحقوق محفوظة للمؤلف. ١٩٨٧م.

ب. المراجع الأجنبية

- Abdul Chaer dan Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta. PT Rineka Cipta: 2004.
- Abdurrahman. *Campur Kode, Alih Kode dalam Kajian Sosiolinguistik*. 2009.
- Aslinda dan Leni Syafyahya. *Pengantar Sosiolinguistik*. Bandung: PT Refika Aditama. 2007.
- Atabik Ali dan Zuhdi M. *Kamus Kontemporer Arab Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika. 2004. Cet. 9.

- Hadi Sutrisno. *Metodologi Research*. Yogyakarta : Andi Offset. 2000.
- Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Utama. 2008.
Cet 4.
- I Dewa P. W dan M. Rohmadi. *Sosiolinguistik Kajian Teori dan Analisis*.
Yogyakarta: 2006.
- Kunjana Rahardi. *Dimensi-dimensi kebahasaan*. Jakarta; Penerbit Erlangga. 2006.
- Leonard Bloomfield. Sutikno. *Language "Bahasa"*. Jakarta : PT Gramedia. 1995.
- Lexy J. Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT Remaja
Rosdakarya. 2005.
- Mudjia Rahardjo dan Kholil R. *Sosiolinguistik Qurani*. Malang; UIN- Malang
Press : 2008.
- Mustakim. *Membina Kemampuan Berbahasa*. Jakarta: PT Gramedia Utama.
1994.
- Rochajat Harun. *Metode Penelitian Kualitatif untuk Pelatihan*. Bandung :CV
Mandar Madu. 2007.
- Ronald Wardhaugh. *An Introduction to Linguistics*. New York: Basil Blackwell.
1986.
- Suharmini Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta : PT
Rineka Cipta. 2006.
- Suwito. *Sosiolinguistik Teori dan Problema*. Surakarta : Henary Offset. 1983.
- Taufiqurrochman. *Kamus Asy-Sayuti*. Malang: Undegroud Press. 2003.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
Jl. Gajayana No. 50 Tlp. (0341) 551354 – 572533
Fax. (0341) 572535 Malang 65144

Nama : Linda Agustin Kurniasih

NIM : 06310011

Fakultas : Humaniora dan Budaya

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Pembimbing : Dra. Umi Machmudah, MA

Judul Skripsi : تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو

No	Materi Konsultasi	Tanggal/Bulan	Ttd Pembimbing
1.	ACC proposal	3 Oktober 2009	
2.	Revisi proposal	27 Oktober 2009	
3.	Pedoman wawancara	14 Januari 2010	
4.	Revisi Pedoman wawancara	30 Januari 2010	
5.	Bab 2	15 Maret 2010	
6.	Bab 2, 3 dan 4	22 Maret 2010	
7.	Revisi bab 2	30 Maret 2010	
8.	Bab 3, 4 dan revisi refrensi	5 Maret 2010	
9.	Revisi bab 3 dan 4	11 Maret 2010	
10.	Revisi konteks kalimat dalam dialog	14 Maret 2010	
11.	ACC skripsi	17 Maret 2010	

Malang, 17 April 2010

Dekan Fakultas Humaniora dan Budaya

Drs. KH. Chamzawi, M.Hi

NIP : 195108081984031001

Pedoman Interview

Pondok Pesantren Modern Al-Amanah

A. Untuk pengurus ma'had

- a) Keadaan Pondok Pesantren Modern Al-Amanah
 - 1. Bagaimana sejarah berdirinya Pondok Pesantren Modern Al-Amanah?
 - 2. Bagaimana struktur kepengurusan Pondok Pesantren Modern Al-Amanah?
 - 3. Bagaimana keadaan para pengajar Pondok Pesantren Modern Al-Amanah?
 - 4. Bagaimana keadaan santri Pondok Pesantren Modern Al-Amanah?
 - 5. Bagaimana keadaan gedung/fasilitas Pondok Pesantren Modern Al-Amanah?
- b) Keadaan Santri Pondok Pesantren Modern Al-Amanah
 - 1. Apakah santri diwajibkan menggunakan bahasa Arab?
 - 2. Apakah ada mahkamah bahasa untuk menghukum pelanggar bahasa?
 - 3. Apa sanksi bagi pelanggar bahasa?
 - 4. Kegiatan apa yang menunjang santri dalam penggunaan bahasa Arab?
 - 5. Bagaimana latar belakang santri yang berdomisili di Pondok Pesantren Modern Al-Amanah?
 - 6. Bagaimana antusias santri dalam mempelajari Bahasa Arab?

B. Untuk Santri Pondok Pesantren Modern Al-Amanah

- 1. Apakah dalam keseharian Anda menggunakan Bahasa Arab?
- 2. Selain Bahasa Arab, bahasa apa yang anda pergunakan/kuasai?
- 3. Apa dalam keseharian anda menggunakan bahasa BA/BI dan BIng bersamaan?
- 4. Apa alasan/penyebab anda menggunakan bahasa BA/BI dan BIng bersamaan?
- 5. Apa tujuan anda menggunakan bahasa BA/BI dan BIng bersamaan?
- 6. Apakah anda mencampur antara BA/BI dan BIng dalam percakapan anda?
- 7. Apa alasan/penyebab anda mencampur antara BA/BI dan BIng dalam percakapan anda?
- 8. Apa tujuan anda mencampur antara BA/BI dan BIng dalam percakapan anda?
- 9. Saat anda di kelas, bahasa apa yang anda gunakan?
- 10. Saat anda di luar kelas, bahasa apa yang anda gunakan?

WEWENANG DEVISI BAHASA PESANTREN MODERN AL- AMANAH

1. Menindak santriwati yang melanggar disiplin bahasa secara langsung atau tidak langsung
2. Memberikan :
 - a. Kerudung khusus kepada pelanggar tingkat tertentu
 - b. Kelonggaran disiplin berbahasa resmi dalam pemberian materi kegiatan pramuka
 - c. Sanksi yang mendidik bagi pelanggar disiplin bahasa
3. Menganjurkan :
 - a. Semua publikasi dengan bahasa resmi
 - b. Santriwati untuk memakai dialek bahasa resmi
4. Mewajibkan kepada seluruh santriwati untuk meninggalkan bahasa tambahan, arab pasaran dan yang tidak standar
5. Memeriksa buku-buku muhadatsah

(Dokumen Dewan Santri al- Amanah)



Lokal Sekolah Pesantren Modern al- Amanah

Perpustakaan



Koperasi Pesantren Modern al-Amanah





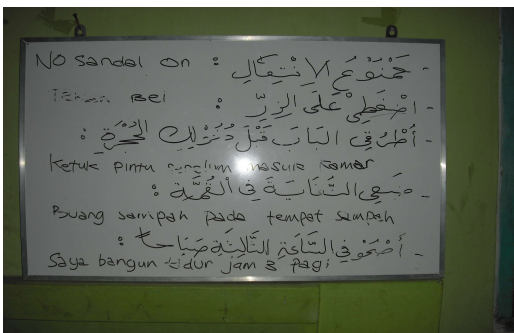
Peraturan Pesantren Modern al-Amanah



Peraturan Bahasa



Kedisiplinan



Papan Mufrodad



Solat Jama'ah

Pemberian Mufrodat





Aplikasi Berbahasa



Muhadhoroh



Belajar